

下一站...翡翠城!
Next station...Emerald City!

起點 START

16 不滅火爐發脾啦! 前無去路, 退回起點
Giant Incinerator's getting furious! Sorry, go back to START...

17 機械人練習中, 暫停一個回合
Oops! NAO Robot is practising dancing. Take a rest in the next round.

18

19

20 終點 FINISH

10 鯊魚出沒! 上月球避一避先, 跳至第10格
It's a SHARK! Jump up to the Moon on level 10 to play safe.

11 誤闖動物農莊! 其他玩家須模仿動物叫聲一個回合
Trespassing on the farm! Other players have to imitate the sound of any animals for this round.

12

13

14

15

6 為大家高歌一曲, 勇氣level up! 完成後獎你跳前一格
Let's sing a song for everyone. One level up for your courage!

7

8

9

3

4

5

2

4 3 1 2

國際綜藝合家歡
International Arts Carnival
8.7-8.2016

designed by TomSerga

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

www.hkiac.gov.hk

開幕節目
Opening Programme

The Wonderful Wizard of Oz 綠野仙蹤 OZ

「東京都優秀兒童演劇獎」
人氣劇團

“Outstanding Children’s Theatre
Award of Tokyo” recipient





「美術設計獨一無二，舞台空間的運用出神入化，也為成人和兒童觀眾帶來無限的驚喜」

—美國《每日新聞報》

“The unique stagecraft of Japan’s Hikosen theatre group making use of magical space won widespread attention and delighted both children and adults”

—The Daily Journal, USA



奇幻魔法世界躍現舞台 一起踏上不可思議的歷險之旅!

Whirl yourself into this magical re-telling of a classic adventure story!

愛幻想的少女桃樂絲，與小狗多多被龍捲風吹到遙遠的魔法王國，還意外地把邪惡的女巫壓扁了！為了得到魔法師奧茲大王指引回家的路，桃樂絲鼓起勇氣直闖翡翠城。一路上，她遇到想要變聰明的稻草人、尋找愛心的鐵皮人和渴望擁有勇氣的獅子，一起結伴而行，憑藉友愛和信心化解重重難關，最終抵達目的地，更揭發了奧茲大王的驚天大秘密……

日本飛行船劇團成立半世紀，曾巡演日本各地及全球二十多個國家，為超過三千萬位觀眾帶來娛樂教育兼具的精彩演出，是獲獎無數的國際級人偶劇團，過往在港演出的《雪姑七友》、《小飛俠》均極速爆滿。透過精緻面具與華麗服裝，演員將化身成各個經典人物，配合鮮艷奪目的佈景、連場動聽悅目的歌舞和令人嘖嘖稱奇的舞台機關，把《綠野仙蹤》不可思議的魔法世界活現眼前，帶領孩子感受和擁抱自己的力量，勇敢朝著夢想進發！

Dreamy Dorothy and her little dog Toto are swept away by a tornado to a fantastical faraway land where their landing accidentally crushes the Wicked Witch of the East! In a bid to return home, Dorothy travels to the Emerald City to seek help from the mysterious Wizard of Oz. She is joined on her journey by Scarecrow who needs a brain, Tin Woodman who wants a heart, and Cowardly Lion who desires courage. When the quartet reaches their destination, the Wizard of Oz has another big secret to reveal...

Founded over 50 years ago, award-winning Theater Hikosen is one of Japan’s most popular “mask play” groups, touring nationally and internationally to great acclaim with its enchanting entertainment shows. In Hong Kong, its previous productions *Snow White and the Seven Dwarfs* and *Peter Pan* were instant box-office best-sellers. In *The Wonderful Wizard of Oz*, performers in exquisite masks and dazzling costumes conjure up the appealing characters. Enchanting staging, song and dance routines add to the spell-binding tale that both enralls as well as encourages children to persevere in pursuit of their dreams.

多媒體人偶音樂劇場 Multimedia Puppet Musical Theatre



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

8.7 (五 Fri) 7:30pm

9-10[#].7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

粵語演出，附中、英文字幕
In Cantonese with Chinese and English surtitles

9.7 (六 Sat) 7:30pm

日語演出，附中、英文字幕
In Japanese with Chinese and English surtitles

\$380, \$300, \$220, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

7月10日下午場為「通達專場」，設有通達字幕（中文及英文）及粵語口述影像
Matinee on 10 July is an accessible performance with accessible captions (Chinese & English) and audio description (Cantonese)



節目全長約 1 小時 50 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 50 minutes with an intermission of 15 minutes

附設文化之旅，請參閱第 27 頁
For cultural tour, please refer to p27

附設展覽，請參閱第 28 頁
For exhibition, please refer to p28

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

目錄 Contents

開幕節目 Opening Programme

- 日本飛行船劇團
《綠野仙蹤》 1 *The Wonderful Wizard of Oz*
by Theater Hikosen (Japan)

舞台節目 Stage Programmes

- 湯姆·費蘭根 (澳洲) 《甩轆影院揸 FIT 人》 3 *KAPUT* by Tom Flanagan (Australia)
- 芳芳劇藝 《上天下海》 4 *The SPACEAN Odyssey* by Fong Fong Projet d'Art
- 大地劇團 (荷蘭) 《小波唱遊農莊》 5 *Spot* by Theater Terra (The Netherlands)
- 普劇場 《傻密歐追追朱麗葉》 6 *Romeo & Juliet with Red Noses* by POP Theatre
- 美國男童合唱團 7 *The All-American Boys Chorus*
- 摘星人劇團 (英國) 《仙樂飄飄處處爬》 8 *Hup* by Starcatchers (UK)
- 浪人劇場 《天空傳說：Ki Ki 與不滅火爐》 9 *Legend of the Sky: Ki Ki & the Eternal Flame*
by Theatre Ronin
- 台灣朱宗慶打擊樂團 2 《「敢擊」好聲音》 10 *Drum Call* by Ju Percussion Group 2 (Taiwan)
- 樹寧·現在式單位 《進擊的小飛》 11 *The Adventures of Siu2Fei1*
by Shu Ning Presentation Unit
- 布蘭卡·李舞蹈團 (法國) 《舞吧！ROBOT》 12 *ROBOT* by Blanca Li Dance Company (France)
- 《魔技雜藝》 14 *Magicrobatics*
- 音樂事務處 《2016 香港青年音樂營音樂會》 15 *2016 Hong Kong Youth Music Camp Concerts*
by Music Office

電影節目 Film Programmes

- 電影節目辦事處
《兒童電影合家歡 2016》 16 *International Children's Film Carnival 2016*
by Film Programmes Office

「合家歡」加零 — IAC Plus

- 工作坊、文化之旅、展覽
及免費節目 18, 24 *Workshops, Cultural Tours, Exhibitions*
and Free Programmes
- 節目表 20 *Programme Diary*
- 巡迴演出 29 *Touring Programmes*
- IAC 禮物 31 *IAC Festival Gift*
- 博物館活動 32 *Museum Activities*
- 圖書館活動 34 *Library Activities*
- 娛樂節目辦事處
《開心博士森林記》(觀眾互動版)
及《夏日狂歡大派對》 36 *Dr Happy to the Rescue*
(Audience Interactive Edition) and
Summer Fun Party 2016 by Entertainment Office
- 購票指南 38 *Booking Guide*
- 場地指南 40 *Venue Guide*

湯姆·費蘭根 (澳洲)
Tom Flanagan (Australia)

2012年愛丁堡藝穗節
英國《蘇格蘭人報》最佳喜劇節目之一
One of *The Scotsman's Picks* for
Top Comedy Show,
Edinburgh Festival Fringe 2012

KAPUT 甩轆影院 揸FIT人

老爺放映機發脾氣，大銀幕又穿了個大咕窿？甩轆影院放映師笨手笨腳，賣爆谷、放片一腳踢，今次出動鐵梯、板櫈、吸塵機，更誠邀觀眾仗義相助，能否將七穿八爛的影院修好？一眾等睇好戲的戲迷又能否如願以償？

來自澳洲的年輕諧星湯姆·費蘭根，早於2005年已憑藉其不凡演出於多個著名藝術節上打響名堂。驚險滑稽的形體動作、鬼馬過癮的表情和帶默片風格的輕快配樂，必定激發連場笑聲！《甩轆影院揸FIT人》於2012年愛丁堡藝穗節首演大獲好評，今次來港「上映」勢必俘虜大小觀眾的心！

A temperamental projector and a movie screen with a big, big hole? At Cinema Kaput, it's a mad, mad, mad, mad world! Disasters follow one after the other as bumbling projectionist Mr Fixit tries to distribute popcorn and start the film, resorting to ladders, planks, and even a vacuum cleaner to sort out the growing mess. As the audience is roped into the wonderfully funny action, will the hapless hero be able to save the day?

Talented young Australian comedian Tom Flanagan has risen to stardom through a series of standout performances at various festivals from 2005 onwards, with solo show *Kaput* debuting at the Edinburgh Festival Fringe 2012 to great critical acclaim. Accompanied by a silent movie-esque score, brilliant acrobatics and cleverly executed clowning, this is a captivating "screening" to delight both adults and children!

「一家大小都樂趣無窮，大力推薦」
—英國《衛報》網

"Genuine fun for all the family:
highly recommended"

—theguardian.com



盡鬼詼諧的獨腳喜劇
A hilarious one-man silent slapstick
that charms without a word

f TomisKaput | Q



形體劇場 Physical Theatre

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

14-16.7 (四 Thu - 六 Sat) 7:30pm

\$240, \$180, \$140

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium

17.7 (日 Sun) 2pm & 5pm

\$180, \$140*

*部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view



最適合5歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

節目全長約1小時，不設中场休息
Approx. 1 hour without intermission

每場演出後設互動環節
With interactive session after each show

附設工作坊，請參閱第18頁
For workshops, please refer to p18

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

上天 THE 下海 SPACEAN ODYSSEY

兩趟新奇旅程 啟發小朋友探尋生命的意義
Two inspiring voyages exploring friendship and the meaning of life

穿越兩個不同故事的歷險體驗，一個上天，一個下海，究竟搞乜東東？

小月亮為了找尋安身之所走遍宇宙，遇到不同的星球，始終未合心意。經過重重試煉，小月亮終於找到了美麗的地球，與他成為好朋友，一同上路。

Shaun 生性害羞，在同類眼中他是一條失敗的鯊魚，但是天生我才，難道他真的一無是處？他能找到自己的長處，快樂地成長嗎？其他海洋動物有類似的煩惱嗎？

故事取材自英國兒童文學作家尼爾·格里菲斯的故事作品，以潘芳芳為首的芳芳劇藝透過富創意的舞台藝術和視覺效果，跨越故事的領域，帶領小朋友親身體驗和參與兩個令人神往的世界，擴闊他們的想像空間，明白只要尊重生命，認識自己，自能勇敢地上天下海！

Shuttle between a pair of adventure stories – one set in space, the other under the ocean waves – to learn from the characters about ourselves.

Seeking a place to shelter, Little Moon travels the universe to meet different planets, but none seems to be ideal. Refusing to give up, Little Moon finally meets the Earth. They become good friends and decide to stay together.

Shaun the shark is finding life tough as his shyness marks him out as a loser among his peers. But is Shaun really a failure? Given that everyone is talented in their own way, all he has to do is to find his own confidence and strengths. Perhaps other sea creatures are facing similar difficulties too?

Inspired by the children's books written by British author Neil Griffiths, Fong Fong Projet d'Art guides young learners around two different but equally fascinating worlds. Creative stagecraft and visual effects bring the stories vividly to life, broadening imagination and encouraging active participation in this colourful SPACEAN encounter.

觀賞小貼士 Audience Tip

請盡量提早 15 分鐘到場，
親手製作上天下海通行徽章！
Come 15 minutes earlier to
make your own SPACEAN
Odyssey badges!

f Fong-Fong-Projet-d-Art-芳芳劇藝 | Q

音樂劇場 Musical Theatre



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

15-18.7 (五 Fri - 一 Mon) 2:30pm & 5pm

16-17.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am

\$220 (不設劃位 Free Seating)

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

附設工作坊，請參閱第 19 頁
For workshops, please refer to p19

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

請穿輕便衣服
Please dress casually



大地劇團 (荷蘭)
Theater Terra (The Netherlands)

theater terra

弊傢伙！動物走失咗？ Ruff! Ruff! Let's get the animals home!

狗仔小波與好友河馬海倫一起去爸爸的農莊遊玩，但農莊的動物全走失了！四周響起了不同的叫聲！咯咯、咩咩、噶噶……小朋友認得出是甚麼動物嗎？快來幫忙找找看！到底小波與海倫會用甚麼得有趣的方法，讓動物乖乖回家？

英國童書大師艾歷·希爾創作的小波故事系列一直深受全球讀者愛戴。荷蘭大地劇團誠意改編成這齣妙趣無窮的合家歡音樂劇，可愛布偶穿梭於色彩繽紛的佈景之間，配以生動歌曲，讓書中的小波躍現舞台。劇中更加插荷蘭特色木屐舞蹈，即使是首次接觸表演藝術的小朋友也定能樂在其中。

Spot the dog pays a visit to his father's farm, along with friend Helen the blue hippo, only to discover all the animals are gone! Different noises then start up: *cluck cluck, moo moo, oink oink*. Which animals make these sounds? ... And where are they? Bring toddlers and children along to find out, and enjoy the diverting ways that Spot and Helen employ to bring the animals back to the farm.

Spot the Dog picture books by renowned British children's author and illustrator Eric Hill have gained worldwide popularity. In this endearing family musical adapted from the series by Theater Terra, life-sized puppets shuttle between colourful sets bringing the lovable characters to life on stage. Accompanied by catchy music, and Dutch clog dancing, the show provides children with a highly appealing introduction to the performing arts.



「佈景簡單，效果不凡，大地劇團讓小朋友樂翻天」

—荷蘭《都市日報》

“With minimal sets on stage, Theater Terra managed to achieve the maximum: a lot of fun for the children” —Metro Holland

f theaterterraUSA | Q



戲偶音樂劇 Puppet Musical Theatre



最適合 2 歲或以上觀眾
Best for ages 2 and above

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

21-22.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm

23.7 (六 Sat) 2pm & 5pm

\$260, \$180*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

24.7 (日 Sun) 2pm & 5pm

\$180, \$140

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

英語演出，附中文字幕
In English with Chinese and English surtitles

每場演出後設互動環節
With interactive session after each show

附設工作坊，請參閱第 19 頁
For workshops, please refer to p19

每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票進場
One ticket required for each person regardless of age
兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults

一群小丑竟然要挑戰莎士比亞著名悲劇作品《羅密歐與茱麗葉》！無論是身處世仇家族卡帕萊特和蒙太古的戰場，抑或男女主角情到濃時之際，小丑們都會出盡法寶，把悲劇情節扭成笑點，最終會否弄至面目全非？

《傻密歐追追朱麗葉》將帶領觀眾進入小丑的視點，保留原著味道之餘亦注入新鮮感，讓觀眾為演員天真笨拙的動作捧腹大笑，及重新感受男女主角的喜怒哀樂。

傻密歐追追朱麗葉

Romeo & Juliet with Red Noses

小丑玩轉文學鉅著 **Clowns turn literary canon upside down**

A group of clowns decides to stage Shakespeare's famous *Romeo & Juliet*. Leaping into one of the world's most well-known family feuds, the offbeat actors must tackle the challenges of old English along with scaling the heights of adolescent passion and plumbing the depths of young lovers' despair. Yet as the strife between Capulets and Montagues deepens, the action starts to take unexpected comic turns. Will the jesters transform the tragic masterpiece into farce or vice versa?

An entertaining and intriguing performance that stays faithful to the stirring original and at the same time makes you laugh out loud.

原著 Original Playwright

威廉·莎士比亞
William Shakespeare

藝術總監 Artistic Director

陳永泉 Chan Wing-chuen

導演 Director

謝利·費蘭根 Gerry Flanagan

主要演員 Main Cast

陳永泉、莫蔭茹
黃錠江、張君洵
林子傑、陳籽沁、鄧宇廷
Chan Wing-chuen, Wendy Mok,
Kelvin Wong, Sheena Cheung,
Ronald Lam, Ceci Chan, Adam Tang

f hkpoptheatre | Q



小丑劇場 Clown Theatre

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

22-24.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm

23-24.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$220, \$180, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

附設工作坊，請參閱第 18 頁
For workshops, please refer to p18

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

普劇場為屯門大會堂場地伙伴
POP Theatre is a Venue Partner
of Tuen Mun Town Hall

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

普劇場為藝發局資助團體
POP Theatre is financially
supported by the ADC



★ 美國男童合唱團 ★

The All-American Boys Chorus

天籟童聲演繹首首名曲 譜出多彩多姿音樂風情畫
Angelic young voices conjure up joyous panorama

一身醒目紅色西裝的美國男童合唱團是美國的音樂大使，他們既是加州陽光小子，又是西部搖滾牛仔；既會以歌聲讚頌天主，又會大跳活潑調皮的百老匯舞蹈、獻唱耳熟能詳的音樂劇和電影歌曲，莊諧並蓄，無論爵士樂、鄉村音樂、騷靈音樂、聖詩抑或軍樂，統統游刃有餘！



美國男童合唱團成立於 1970 年，四十多年來一直深受全球樂迷愛戴，團員皆經過嚴格篩選及訓練，年齡介乎十至十四歲的團員擁有天使般的嗓音，特別能打動人心。合唱團常出國巡迴演出，與知名人士及藝團合作，帶給觀眾充滿美國風味的悠揚樂韻。



Get ready for a vibrant tour led by the scintillating young ambassadors of sound. Clad in their distinctive red suits, the versatile choir swings you through the nation's musical repertoire, taking in jazz, country, soul and even military songs with equal poise. California sunshine boys one moment and rock 'n' roll cowboys the next, the charismatic singers are at home with the full range of iconic styles, including uplifting hymns, lively Broadway numbers and film theme songs.

The All-American Boys Chorus has been acclaimed worldwide since the group was founded in 1970. The gifted, multicultural 10 to 14-year-olds underwent rigorous selection and training to attain the soaring sublimity that melts hearts. Through tours and performances with celebrities and acclaimed arts groups, the outstanding boys' choir then joyously transports this US-flavoured aural journey around the globe.

TheBoysChorus



音樂 Music

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

23.7 (六 Sat) 7:30pm

\$260, \$200, \$140

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

24.7 (日 Sun) 3pm

\$240, \$180, \$120



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes with an intermission of 15 minutes

附設工作坊，請參閱第 24 頁
For workshop, please refer to p24

附設大堂表演，請參閱第 26 頁
For foyer performance, please refer to p26

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

摘星人劇團 (英國)
Starcatchers (UK)

STARCATCHERS

仙樂飄飄處處肥

HUP

抓住小浣熊的尾巴 輕輕鬆鬆地享受音樂

Follow the little raccoon in a tuneful encounter for the very young

「精心設計，讓兩歲以下嬰幼兒
與古典音樂初次邂逅」

— 英國《蘇格蘭人報》

“A perfectly tailored work
for under-twos... to give
babies and toddlers a delicate
introduction to classical music”

-The Scotsman, UK

歡迎來到秋意盎然、鳥語花香的音樂森林——聽！鳥兒在樹上歌唱；看！貪玩的小浣熊正納悶呢。這時，娓娓動聽的弦樂於金黃色的大樹間悠悠響起……

這個適合兩歲以下小寶寶參與的音樂劇場，由英國摘星人劇團與蘇格蘭皇家交響樂團合力製作。家長與寶寶舒適地圍坐在音樂森林中，被大小提琴優美的琴聲全方位環抱，和親切的小浣熊一起玩躲貓貓，或替牠的可愛尾巴找個新主人！柔和的環境、輕快的旋律和多種滿有驚喜的小玩意，營造出輕鬆愉悅的氣氛，讓寶寶樂在其中。家長可以放心讓他們自由探索，同時享受視、聽、觸覺的大滿足，無疑是寶寶初次體驗劇場的最佳選擇。

Welcome to the musical forest on a serene autumn day. Listen! Birds are singing in the trees. Look! The mischievous raccoon is out and about. Absorb the melodious sound of the strings amid the golden trees...

In an imaginative collaboration, children up to two years are creatively enveloped in the music theatre world of *Hup*, produced by Starcatchers in association with the Royal Scottish National Orchestra. Sitting comfortably around the make-believe forest and accompanied by live musicians, babies and toddlers play hide and seek with a friendly raccoon looking for a new owner for its bushy tail! In this confidence-boosting setting, parents and their tiny tots explore together with the artists as the non-verbal story unfolds. A mesmerising experience for first-time theatregoers.

f starcatchersuk | Q

寶寶互動劇場 Interactive Theatre for Babies



最適合 2 歲或以下觀眾
Best for ages below 2

沙田大會堂展覽廳
Sha Tin Town Hall
Exhibition Gallery

28-31.7 (四 Thu - 日 Sun)
11am, 2:30pm & 5pm

\$220 (成人票 Adults)
\$110* (開心寶寶票 Cheerful Babies)
(不設劃位 Free Seating)

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall
Exhibition Hall

4-7.8 (四 Thu - 日 Sun)
11am, 2:30pm & 5pm

\$240 (成人票 Adults)
\$120* (開心寶寶票 Cheerful Babies)
(不設劃位 Free Seating)

節目全長約 50 分鐘，不設中場休息
Approx. 50 minutes without intermission
每場演出後設拍照留念及互動環節
With photo-taking and interactive session
after each show

附設工作坊，請參閱第 26 頁
For workshops, please refer to p26
每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票
入場
One ticket required for each person
regardless of age
兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults

觀眾在進入演區前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服及襪子
Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually and wear socks

*亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士
Also applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

藝術總監／導演／製作設計

Artistic Director / Director /
Production Designer

譚孔文 Alex Tam

編劇 Playwright

鄧惠儀 Connie Tang

遊戲設計 Game Designer

陳潔玲 Kitling

演員 Cast

馮志佑、許晉邦、趙鷺燕

Fung Chi-yau, Hui Jim,

Chiu Lo-yin

天空傳說：Ki Ki 與不滅火爐

Legend of the Sky: Ki Ki & the Eternal Flame

與 Ki Ki 聯手對付彩虹獸 趕走漫天廢氣！

Join Ki Ki in battling the Rainbow Monster
and clearing the air!

在森林長大的 Ki Ki 到彩虹城上學，喜愛自然慢活的她無法適應節奏急促的城市生活，同學視她為異類，只有 La La 跟她做朋友。陪伴 Ki Ki 成長的粉紅狗眼見彩虹城以焚化為樂，城中的巨型焚化爐樂園把天然美麗的彩虹變成可怕的彩虹獸，吞噬一切過時的物件甚至動物。粉紅狗對此實在看不過眼，誓要與彩虹獸戰鬥到底，Ki Ki 和 La La 為了幫助粉紅狗，決定踏上冒險旅程……

浪人劇場前作《海洋傳說：La La 與廢物城堡》場場爆滿深受歡迎，這次他們透過多媒體影像、實時拍攝、偶戲及原創音樂，加上精心設計的場景及互動遊戲，讓觀眾仿如置身錄影廠，隨時在大螢幕見到自己，同時亦反思城市人過度消費的問題。快來與粉紅狗和 Ki Ki 展開一場難忘的人與自然之旅！

Having grown up in the woods, starting school in Rainbow City proves a breath-taking challenge for Ki Ki. With her love of Nature and a slower pace of life, the urban whirl makes it hard to settle in. All her classmates view her as an oddball and only La La tries to be her friend. When long-time companion Pink Dog sees the city's giant incinerator has even turned the beautiful rainbow into a loathsome monster, devouring everything, it finds the damage too heart-breaking to bear. Pink Dog vows to fight the evil beast, with Ki Ki and La La joining the quest.

Following sold-out *Legend of the Ocean: La La & the Litter Castle*, Theatre Ronin again blends multimedia visuals, real-time video, interactive games, puppetry and original music into an enthralling show. In this immersive film-like experience, members of the audience may spot themselves on the big screen at any moment, adding to "self-reflection" on the damaging impact of consumer culture. Time to join Pink Dog and Ki Ki in examining people's relationship with Nature.



多媒體互動劇場 Multimedia Interactive Theatre



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

29-31.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm

30-31.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$220, \$180, \$140

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

浪人劇場為藝發局資助團體
Theatre Ronin is financially
supported by the ADC

只要懷著「敢擊」的心，美妙樂韻就在身旁
Head into the heart of the pulsating world of rhythm

觸手可及的物件都能奏出敲擊樂！不論是杯子、木櫈，還是平凡的紙卷，只要能發聲，統統逃不過樂團一眾年輕敲擊樂好手的法眼，化成別出心裁的樂器，伴隨木琴、馬林巴琴、銅鈸、非洲鼓等絕妙音色，帶來一場老少咸宜、清新悅耳的敲擊音樂會！穿著一身繽紛服裝在台上扎扎跳的大哥哥大姐姐，將以無限活力和熱情，源源送上開心熱鬧的音樂節拍，從改編民謠到敲擊樂名曲，包羅萬有，擊出震撼氣氛。

台灣朱宗慶打擊樂團 2 的多位年輕音樂精英將來港獻技，團員散發年青氣息，風格創新。樂團每年演出逾七十場，更專為兒童定期舉辦巡迴音樂會，各位小朋友記得把握機會，一齊來感受敲擊的樂趣！

Do you realise just how many objects can make music? Whether a cup, a wooden stool, or even a roll of paper, Ju Percussion Group 2 can turn everyday items into instruments in novel concerts that delight all ages.

In a performance encompassing xylophone, marimba, cymbals and African drums, the dynamic young musicians display boundless energy and thunderous passion as they showcase a repertoire that includes innovative folk song arrangements as well as percussion classics.

In this concert, the talented Ju Percussion Group 2 takes centre stage, featuring rising stars whose youthful vitality draws fresh potential from the art form. The Group appears in over 70 concerts annually and regularly performs especially for children. A great opportunity for families to resonate with the percussive arts!

敢擊 DRUM CALL 好聲音



音樂 Music



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

30.7 (六 Sat) 7:30pm

\$260, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

31.7 (日 Sun) 3pm

\$220, \$180, \$140

節目全長約 1 小時 15 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes with an intermission of 15 minutes

附設工作坊，請參閱第 24 頁
For workshops, please refer to p24

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

The ADVENTURES of Siu2 進擊的小飛

冇我嘅批准，
冇人可以奪走我嘅夢想!!

No one can take away
my DREAM without
my permission!



藝術總監 / 導演
許樹寧
Artistic Director / Director
Hui Shu-ning

音樂總監 戴偉 編舞 王廷林
Music Director 戴偉 Choreographer 王廷林
Day Tai Andy Wong

工作坊導師 胡智健
Workshop Instructor
Rico Wu

主演 彭紀諺、
張惠雅及
一眾
熱血青少年
Main Cast
Desmond Pang,
Regen C. &
young
performers

少年時代「被迫讀」的《湯姆歷險記》，主角換成行動不便只能每天對著窗外發呆的人。明明專搞事搗亂兼正義感上身，不能行走的湯姆唯有靠他的憤青朋友小飛幫他完成夢想——開展一場進擊的歷險。劫富濟貧、把打不平、爭取公義、擊退怪獸……原來夢想只要一直存於心裡，無論在何時何地，以怎樣的形勢都一定會實現。

The Adventures of Tom Sawyer is a must-read for many teenagers. Here, the hero is portrayed as a physically challenged lad, who spends his days gazing out of the window. Although he cannot move, his spirit is just as rebellious and keen to bring about change as his more mobile peers. To realise his goals, Tom depends on his angry young friend, Siu Fei, masterminding a series of exploits from Robin Hood-like adventures to fighting assorted evils in the cause of social justice. As long as we harbour aspirations, there is always a chance to achieve them.

進擊的小飛 招募青少年演員 Young actors wanted

對象 Target:
16-25歲熱血青少年
Passionate young talents aged 16-25

工作坊地點 Workshop Venue:
高山劇場新翼 Ko Shan Theatre New Wing

工作坊日期 Workshop Date:
5.6 (日Sun) - 24.7 (日Sun)

報名表格、工作坊及演出詳情，請參閱節目單張、瀏覽
www.hkiac.gov.hk，或聯絡 snpu2016@gmail.com /
9707 4994 (WhatsApp) 查詢。

For application form, workshop and performance details,
please refer to the programme leaflet or visit www.hkiac.gov.hk,
or contact snpu2016@gmail.com / 9707 4994 (WhatsApp)
for enquiries.

f 樹寧 · 現在式單位 | Q



音樂劇場 Music Theatre

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

5-7.8 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm

\$180, \$120

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

8月5日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 5 Aug

6歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



最適合 12 歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

舞吧! ROBOT

編舞 Choreographer :

布蘭卡·李 Blanca Li

機械樂團現場伴奏 :

Live Mechanical Orchestra :

明和電機 Maywa Denki

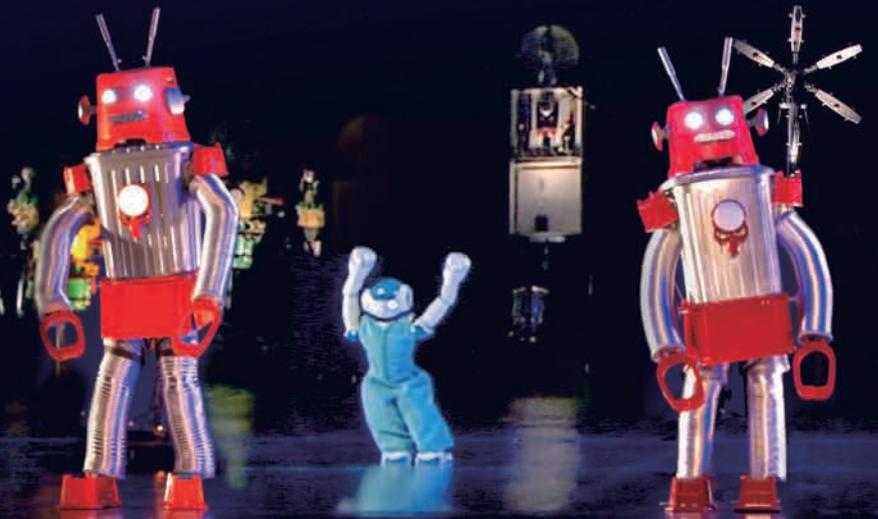
NAO Robot 機械人 :

Aldebaran Robotics

一場機器與人類勁歌熱舞的潮玩派對!

八位能演擅舞、靈巧敏捷的舞者，與七個各具性格、趣緻搞鬼的機械人切磋舞藝，攜手建構出一幕幕超現實的人間風景，時而荒誕幽默，時而窩心動人，帶你走入真人與機器共存的未來世界。「舞蹈新丁」NAO 隨著節拍扭動身體，哪怕變成滾地葫蘆仍屢敗屢戰，與舞者合演的一段雙人舞更令人眼界大開！

法國舞蹈界首屈一指的布蘭卡·李舞蹈團鑽研三年，將日本前衛藝團明和電機開發的十台機動樂器搬上舞台。媲美裝置藝術的全自動機械樂團現場奏出充滿時代感的音樂，加上瀟灑流麗的編舞、奇幻炫目的投影，極盡視聽之娛，無疑是一場嶄新獨特的舞蹈派對！



「視覺及舞台效果強勁，舞蹈編排玩味十足，題材幽默而辛辣」

— 西班牙《國家報》

“...a very powerful visual show filled with stage effects, playful choreographies and pungent humour”

—El Pais, Spain



Eight amazingly agile dancers take to the stage with seven lovable NAO robots, each with its own "personality". Together they take you into a surreal world where the absurd and humorous meet the poignant and heart-warming, and boundaries between humans and machines fall away. Watch how a robotic novice dancer "learns" to swing with the beat while an eye-opening human-machine partnership inspires an endearing pas de deux.

France's pioneering Blanca Li Dance Company spent three years creating this international hit, which also incorporates the mechanical orchestra of Japanese avant-garde group Maywa Denki. Serving as art installations as well as providing magical live accompaniment, the automated instruments add to the fluid choreography and dazzling projection to deliver a futuristic extravaganza. A truly animated dance party that sets in motion the question of what it means to be alive!

Step into another dimension where humans and machines merge



相片 Photo : Magali Bragard, Laurent Philippe, A. Jerocki

多媒體舞蹈 Multimedia Dance



最適合 8 歲或以上觀眾
Best for ages 8 and above

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

5-6.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
7.8 (日 Sun) 3pm

\$320, \$260, \$200*, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

每場演出後設互動環節
With interactive session after each show

附設工作坊，請參閱第 25 頁
For workshops, please refer to p25

附設文化之旅，請參閱第 27 頁
For cultural tour, please refer to p27

附設展覽，請參閱第 28 頁
For exhibition, please refer to p28

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



楊屹
Yang Yi
中國 Mainland

趙正明
Mike Chao
台灣 Taiwan

梁家禧
Carson Leung
香港 Hong Kong

司徒啟榮
One Sitou
澳門 Macao

魔技 MAGICROBATICS 雜藝

來自中國內地、香港、台灣及澳門的魔術大師及雜技好手，將聚首一堂，使出看家本領，呈獻一場包羅萬有、驚喜熱鬧的大匯演——中西交融的特色魔術，出神入化，疑幻似真；叫人捧腹的短劇與優雅的雜耍共冶一爐，薈萃成一場多姿多彩的魔術雜藝盛宴。

今年在廣州舉辦的第三屆粵港澳台魔術交流展演，首度挑選精彩節目搬上香港舞台，更特邀本屆獲獎魔術師來港獻技，與一眾本地精英大比拼，演前演後還有魔術快閃黨穿梭於觀眾之中，快來感受魔術的奧妙吧！

Magicians and acrobatic masters from Mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macao headline one mesmerising bill that blends illusions, slapstick, and dexterous juggling into an enthralling "magicrobatic" encounter.

A highlight of Guangzhou's cultural events' calendar since 2012, the Magic Arts Cultural Exhibition Showcase's Hong Kong debut draws together dynamic stars and showstoppers for an exhilarating lineup of wizardry, and awesome feats. Look out for the captivating conjurers – and their amazing tricks – among the audience before and after the show!

總導演 Director: 寧根福 Ning Genfu

粵港澳台魔術交流展演活動之一
An event of the Magic Arts Cultural Exhibition Showcase of Guangdong, Hong Kong, Macao and Taiwan



節目主持及特別演出
Host & Special
Appearance
Harry 哥哥
Harry Wong



吳正丹、魏葆華
Wu Zhengdan, Wei Baohua
中國 Mainland



獲獎魔術師
Award-winning
Magician



李澤邦
Bond Lee
香港 Hong Kong



劉全利、劉全和
Liu Quanli, Liu Quanhe
中國 Mainland



黃文瑜
Wendy Huang
中國 Mainland

 魔術 Magic

 最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

高山劇場新翼演藝廳
Ko Shan Theatre New Wing Auditorium
5.8 (五 Fri) 7:30pm
\$260, \$180, \$140*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium
7.8 (日 Sun) 3pm
\$240, \$180, \$140, \$100*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission
3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted
支持單位：廣東省文化廳、廣東省文聯
Supported by: Department of Culture Guangdong Province,
Guangdong Federation of Literature and Art Circles
承辦單位：廣東省雜技家協會
Organised by: Guangdong Acrobatic Artist Association

2016 香港青年 音樂營音樂會 Hong Kong Youth Music Camp Concerts

樂韻悠揚貫中西 MELODIOUS CHINESE AND WESTERN CLASSICS IN RENDITION

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動，超過 400 名技藝精湛的年青樂手及合唱團團員將於夏令營相聚，在大自然恬靜的環境下接受國際音樂大師的悉心指導，讓樂手盡情發揮音樂才華、拓闊音樂視野。

今年的駐營音樂家包括劉沙（中國）、黃輔棠（台灣）、威廉斯（澳洲）、陳澄雄（台灣）、科文（美國）及姚申申（中國），他們將分別負責訓練中樂團、少年弦樂團、兒童合唱團、交響樂團、管樂團及少年中樂團。

兩場精彩的音樂會將由六位駐營音樂家親自指揮，與觀眾分享音樂營的卓越訓練成果。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the most splendid and vivid annual youth events organised by the Music Office in the summer. About 400 budding young musicians will be offered unique opportunities to receive inspiring music training by notable music maestros from various parts of the globe.

Conductors of the Chinese Orchestra, Junior Strings, Children's Choir, Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra in the Music Camp include Liu Sha (Mainland), Wong Fu Tong (Taiwan), Lyn Williams (Australia), Chen Tscheng Hsiung (Taiwan), Demondrae Thurman (USA) and Yao Shenshen (Mainland).

Two exhilarating concerts featuring Chinese & Western classics will be conducted by the above six celebrated maestros to showcase the substantial achievements of the camp's musicians.



音樂會 Concert 1

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

7.8 (日 Sun) 3pm

\$90, \$70, \$50

中樂團、少年弦樂團及兒童合唱團擔綱演出
Featuring the Chinese Orchestra, Junior Strings and Children's Choir

音樂會 Concert 2

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

14.8 (日 Sun) 3pm

\$90, \$70, \$50

交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

節目全長約 2 小時，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



兒童電影 合家歡

International
Children's Film Carnival

2016

8/7 ~ 14/8

長片精選 Feature Films

怪物小毛莉 Molly Monster 3+



德國、瑞典、瑞士 Germany, Sweden, Switzerland
2016 | 彩色 Colour | 70'

導演 Directors:
Ted Sieger, Michael Ekblad, Matthias Bruhn
英語對白, 中、英文字幕
In English with Chinese and English subtitles

怪物爸媽到遠方孵蛋, 卻忘了帶小毛莉為即將出世的小怪物預備的禮物! 毛莉帶著禮物, 和好友愛迪遜一同追趕爸

媽, 卻越走越遠, 展開了驚險旅程。Monster parents Mom and Pa take their latest egg to a faraway island to hatch but forget to bring the gift that Molly has prepared for her future sibling. Molly decides to chase after them, going on an intrepid journey with best friend Edison.

9/7 (六 Sat) 2:00pm ◆ 17/7 (日 Sun) 7:30pm ★
23/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 5/8 (五 Fri) 7:30pm ●

尋金大冒險 My Canadian Adventure - The Quest for the Lost Gold 8+



加拿大、丹麥 Canada, Denmark | 2015
彩色 Colour | 83'

導演 Director: Niels Nørlov
丹麥語對白, 中、英文字幕
In Danish with Chinese and English subtitles

非洲大冒險之後, 叔叔又帶著畢氏的孩子勇闖加拿大。一心尋金的孩子們發現了金礦, 卻惹來流氓搶奪黃金。

大夥兒最後迷失在森林裡, 究竟能否脫險? Following their African adventure, the kids and their uncle set out on a new odyssey through the Canadian wilderness in search of a lost gold mine. Two shady prospectors appear on the scene. The young explorers also discover it difficult to find their way in the forest. Can they get out safely?

9/7 (六 Sat) 4:30pm ◆ 16/7 (六 Sat) 2:00pm ■
30/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 6/8 (六 Sat) 7:30pm ■

小小大阿哥 Little Gangster 8+



荷蘭 The Netherlands | 2015 | 彩色 Colour | 102'

導演 Director: Arne Toonen
荷蘭語對白, 中、英文字幕
In Dutch with Chinese and English subtitles

力奇和爸爸常遭鎮上的人欺負, 他藉著爸爸升遷到另一區分公司的機會, 刻意誤導新鄰居爸爸是黑幫首腦, 使人不敢欺負他, 卻沒想到惹來是前警

探的鄰居偵查…… In this lively comedy, Rik and his widower father are often bullied by their peers. When they relocate to another neighbourhood, the youngster intentionally misleads the new community into believing his father is a mafia boss so no one will ever try to intimidate them again.

15/7 (五 Fri) 7:30pm ● 23/7 (六 Sat) 7:30pm ★
30/7 (六 Sat) 7:30pm ★ 6/8 (六 Sat) 4:30pm ■
14/8 (日 Sun) 7:30pm ★

橫衝直撞闖禍鳥 3+

Raven the Little Rascal - The Big Race



德國 Germany | 2015 | 彩色 Colour | 73'

導演 Directors:
Ute von Münchow-Pohl, Sandor Jesse
現場粵語配音, 英文字幕
Live Cantonese dubbing with English subtitles

大家忙著儲糧過冬, 搗蛋的小烏鴉卻駕著汽車亂竄, 沒想到撞翻了糧倉, 令所有食物隨水漂走。為了將功補過, 小烏鴉決定參加賽車比賽, 贏取巨額獎金購買食糧。 While everyone is storing up food for the winter, Raven the Little Rascal is roaming around in his car. When he crashes into the barn holding the supplies, all the food gets washed away. To make up for this, Raven joins a forest car race to win the cash prize and buy back the food.

17/7 (日 Sun) 2:00pm ■ 24/7 (日 Sun) 7:30pm ■
31/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 12/8 (五 Fri) 7:30pm ■
14/8 (日 Sun) 2:00pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese dubbing

小維勒的煩惱 Villads 3+



丹麥 Denmark | 2015 | 彩色 Colour | 76'

導演 Director: Frederik Meldal Nørgaard
現場粵語配音, 英文字幕
Live Cantonese dubbing with English subtitles

六歲的維勒愛動愛玩愛幻想, 幾乎天天鬧鬧, 惹怒爸媽。上學後, 維勒因挑戰各種他認為不合理的規則被老師針對, 也為收到女同學給他的一封信而心事

重重…… Villads is a playful six-year-old boy, who lives in his own world and constantly gets into trouble. At school, he is always ready to challenge the rules. But nothing is more unsettling than a letter from his female schoolmate...

8/7 (五 Fri) 7:30pm ★ 10/7 (日 Sun) 7:30pm ★
22/7 (五 Fri) 7:30pm ★
7/8 (日 Sun) 7:30pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese dubbing

怪波 Oddball 8+



澳洲 Australia | 2015 | 彩色 Colour | 93'

導演 Director: Stuart McDonald
英語對白, 中、英文字幕
In English with Chinese and English subtitles

一個發生在澳洲中島的真實故事——世界上體型最小的仙企鵝遭狐狸大量捕殺, 瀕臨絕種。雞農和他的小孫女, 帶著牧羊犬怪波到島上執勤, 保護小企鵝, 挽

救生態危機。The Fairy Penguin, the smallest kind of penguin in the world, is facing extinction on Australia's Middle Island. A chicken farmer, his granddaughter and Oddball the sheepdog head for the island to try to protect the penguins. Based on a true story.

10/7 (日 Sun) 4:30pm ◆ 16/7 (六 Sat) 4:30pm ■
30/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 6/8 (六 Sat) 2:00pm ■
14/8 (日 Sun) 4:30pm ■

勇者威尼圖之子 Winnetou's Son 8+



德國 Germany | 2015 | 彩色 Colour | 92'

導演 Director: André Erkau
德語對白, 中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

飾演印第安勇士威尼圖兒子的小演員墮馬受傷, 劇組公開招募新演員。碧眼金髮白皮膚的麥斯一直自命是印第安人, 為了得到角色, 也為了使父母復合, 他

在新朋友摩頓的協助下努力克服困難, 學習各種西部牛子的技能…… After the original actor cast to play the son of Native American hero Winnetou is injured, blond-haired Max tries to get the part. With new friend Morten, he also hopes to help his separated parents reunite.

10/7 (日 Sun) 2:00pm ◆ 16/7 (六 Sat) 7:30pm ■
22/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 13/8 (六 Sat) 4:30pm ■

票價 Tickets: \$60/30*

*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士票價 (綜援受惠人士優惠票數量有限, 先到先得, 額滿即止)

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis)

建議年齡
(最適合三歲以上觀眾)
3+
Age Recommendation
(Best for ages 3 and above)

每場電影放映每人每次
最多可購票 8 張

Each person can purchase a maximum of
8 tickets per screening per transaction

弊傢伙！校長縮細咗 8+

Help! I Shrunk My Teacher



德國 Germany | 2015 | 彩色 Colour | 90'
 導演 Director: Sven Unterwaldt Jr.
 德語對白，中、英文字幕
 In German with Chinese and English subtitles

轉校生菲力偷偷溜進學校的神祕密室，被脾氣古怪的校長發現。情急下菲力默認要將校長縮小，豈料校長真的給他縮小了！怎樣令她回復正常？

New student Felix sneaks into a forbidden room at school and gets caught by the much-disliked principal. The 11-year-old keeps thinking about shrinking his head teacher, and is amazed when it really happens! But how can Felix get her back to normal size?

9/7 (六 Sat) 7:30pm ◆ 17/7 (日 Sun) 4:30pm ■
 24/7 (日 Sun) 4:30pm ■

孩子與鴨子 Birds of Passage 8+



法國、比利時 France, Belgium | 2015
 彩色 Colour | 84'
 導演 Director: Olivier Ringer
 法語對白，中、英文字幕
 In French with Chinese and English subtitles

瑪高天生殘疾，卻被鴨子誤認作媽媽。她父母認為她無法照顧動物，硬要把鴨子送到繁殖場。兩個女孩為救鴨子，只

好和牠一起出走。When a duckling mistakes wheelchair-bound Margaux for its mother, Margaux's parents decide she cannot take care of it. Margaux and best friend Cathy then leave home in secret to save the duckling.

7/8 (日 Sun) 7:30pm ★ 13/8 (六 Sat) 2:00pm ■

雷思瑪雅少年偵探社：拍賣失竊之謎 8+

JerryMaya's Detective Agency - Shadows of Valleby



瑞典 Sweden | 2014 | 彩色 Colour | 80'
 導演 Directors: Pontus Klänge, Walter Söderlund
 現場粵語配音，英文字幕
 Live Cantonese dubbing with English subtitles

著名拍賣行來到華利比拍賣，警方找來少年偵探雷思和瑪雅保護拍賣品。價值連城的珍品吸引了女飛賊的注意，但她被關押之後，拍賣品仍然繼續失竊，難道盜賊另有其人？

A famous auction house comes to Valleby and the police call on teen detectives Jerry and Maya to protect the priceless pieces. When items start disappearing, an infamous thief is the main suspect. Until valuables go missing even after she is locked up. Time for the young sleuths to solve the mystery.

17/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 24/7 (日 Sun) 2:00pm ■
 29/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 5/8 (五 Fri) 7:30pm ■
 14/8 (日 Sun) 7:30pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese dubbing

電影時光機 Film Tunnel

歡樂滿人間 Mary Poppins 8+

美國 USA | 1964 | 彩色 Colour | 139'
 導演 Director: Robert Stevenson
 英語對白，中、英文字幕
 In English with Chinese and English subtitles

珍兒和米高的父母天天忙於工作，無暇照顧孩子。仙女化身保姆，幫助孩子們克服生活困難，最終讓夫婦體會親情可貴，重拾人間歡樂。本片結合動畫特效與真人演出，是奇幻歌舞片的經典。Jane and Michael's parents have little time to take care of them. Life takes a brighter turn when a magical nanny arrives, teaching the children about life through a series of magical adventures. A musical fantasy classic, providing the perfect combination of live action and animation.

23/7 (六 Sat) 7:30pm ■ 13/8 (六 Sat) 7:30pm ■



青新之選 Youthful Encounters

離線遊戲 12+

Offline - Are You Ready for the Next Level?



德國 Germany | 2016 | 彩色 Colour | 87'
 導演 Director: Florian Schnell
 德語對白，中、英文字幕
 In German with Chinese and English subtitles

現實中的恩是十七歲的高中生，在線上，他卻是中古戰士芬里斯。網絡遊戲比賽在即，恩突然無法上線，追查發現是被遊戲中的黑巫師攻擊，遂毅然上路，在現實世界尋找控制虛擬人物的黑客，取回芬里斯的身份。

Seventeen-year-old high school student Jan takes on the alias of medieval warrior Fenris in the online game world. But on the eve of a big competition, Jan finds he cannot get online as his account has been hacked by dark sorcerer Loki. Jan thus sets off to search the real world for the person who has stolen his cyber identity.

23/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 31/7 (日 Sun) 7:30pm ★

我的窈窕姊妹 My Skinny Sister 12+



瑞典、德國 Sweden, Germany | 2015
 彩色 Colour | 95'
 導演 Director: Sanna Lenken
 瑞典語對白，中、英文字幕
 In Swedish with Chinese and English subtitles

妹妹胖嘟嘟，姊姊卻是又窈窕，又受到萬千寵愛的溜冰高手。妹妹偶然發現姊姊因壓力過大患上厭食症，想告

訴父母，姊姊卻要脅要把她的秘密公開…… Chubby Stella has an elder sister Katja, who is a skinny and popular figure skater. By chance, Stella discovers that pressure has caused Katja to develop an eating disorder. When Stella wants to tell her parents, Katja threatens to disclose Stella's secrets...

16/7 (六 Sat) 7:30pm ★ 30/7 (六 Sat) 7:30pm ■

世界動畫短片樂園

World Animation & Shorts

1



3+

彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'

24/7 (日 Sun) 3:00pm ● 31/7 (日 Sun) 2:00pm ■
 7/8 (日 Sun) 3:00pm ● 13/8 (六 Sat) 3:00pm ●

2

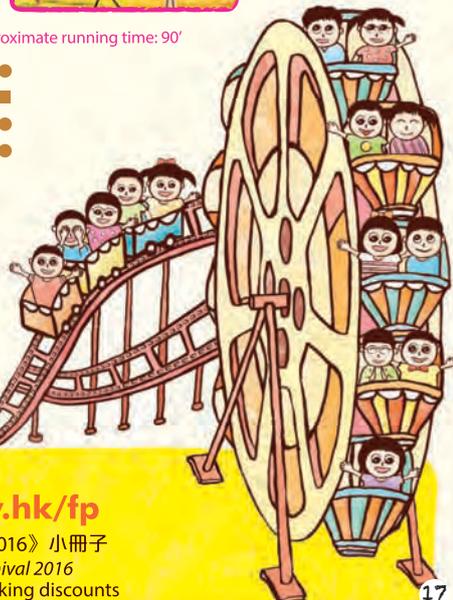


6+

彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'

24/7 (日 Sun) 5:30pm ●
 31/7 (日 Sun) 4:30pm ■
 7/8 (日 Sun) 5:30pm ●
 13/8 (六 Sat) 5:30pm ●

設互動環節，以粵語進行
 Features interactive activities
 conducted in Cantonese



放映場地 Screening Venues:

- ◆ 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
- 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema
- ★ 香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall
- 香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall

節目查詢 Programme Enquiries:

2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

節目詳情及購票優惠請參閱《兒童電影合家歡2016》小冊子
 Please refer to the International Children's Film Carnival 2016
 booking brochure for programme details and booking discounts

「合家歡加零一」 IAC PLUS

工作坊 WORKSHOPS



傻密歐追追朱麗葉 *Romeo & Juliet with Red Noses*



《小丑樂園》親子劇場工作坊 “Clowneyland” Parent-child Theatre Workshop

只要化上彩妝、戴上面具，小丑便會投入角色。小丑不但臉上常掛笑容，其笨拙的動作、樂天的性格，一舉手一投足都惹人發笑，是小朋友的好友伴。想試試當個小丑，將歡樂帶給大家？來向英國小丑劇場導演謝利·費蘭根取經吧！

Don't make up or a mask and you too can find out what it is like to be a clown. With your smiling visage, bumbling exploits, and cheerful, resilient character, experience the joy of making people laugh. Time to learn from English clown theatre director Gerry Flanagan and let life take a comic turn!

香港文化中心大劇院後台 8 樓 GR3
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

10.7 (日 Sun) 11am-12:30pm

最適合 6-8 歲及其家長
Best for ages 6-8 and their parents

10.7 (日 Sun) 2:30-4pm

最適合 9-12 歲及其家長
Best for ages 9-12 and their parents

小朋友票價 Child \$80*

家長票價 Parent \$120#

每場名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子，請勿穿牛仔褲

Dress Code: Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes, and should wear socks. Please do not wear jeans

6 歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted



甩鞭影院揸 FIT 人 KAPUT

《扭扭擰擰》親子喜劇工作坊 “Twist & Turn” Parent-child Clown Workshop

澳洲喜劇大師湯姆親身指導各種鬼馬動作，同你扭身扭勢，笑住跳、跳住笑，保證令你樂而忘返！

Come learn to twist, turn, tumble and soar through the air while making everyone laugh. A special introduction into the world of clowning and acrobatics with one of Australia's finest.

牛池灣文娛中心演講室
Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room

16.7 (六 Sat) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

最適合 5-8 歲及其家長
Best for ages 5-8 and their parents

小朋友票價 Child \$80*

家長票價 Parent \$120#

每場名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子，請勿穿牛仔褲

Dress Code: Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes, and should wear socks. Please do not wear jeans

3 歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted





上天下海 *The SPACEAN Odyssey*



地球資源越來越少，小朋友應學習將日常生活中的物料循環再用。透過親手製作獨一無二的椅子和八爪魚玩意，父母與孩子可以重現自己對天空和海洋生物的印象，甚至把作品帶回家裡，延伸《上天下海》故事的趣味，體會保護不同生態的重要性。

As Earth's natural resources diminish, it is becoming essential to reuse and recycle. In these workshops, parents and children learn to create unique chairs and toy octopuses from everyday materials, adding practical impetus to *The SPACEAN Odyssey's* sustainability theme.

粵語講解 In Cantonese

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

《擔樓仔·講故事》親子DIY工作坊 “Chit-Chat-Chair” Parent-child DIY Workshop

葵青劇院排演室
Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

19.7 (二 Tue) 11am-12:30pm

小朋友票價 Child **\$80***

家長票價 Parent **\$120***

名額 Quota **20** 個家庭 **Families**

(由一位家長陪同一位3至5歲小朋友合力製作一張椅子)
(1 parent with 1 child aged 3-5 for each chair)



《百變八爪魚》DIY工作坊 “Octopus Origami” DIY Workshop

葵青劇院排演室 Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

19.7 (二 Tue) 2:30-4pm

最適合 5-7 歲 Best for ages 5-7

小朋友票價 Child **\$80***

名額 Quota **30**



小波唱遊農莊 *Spot*

《親親小波》親子戲偶工作坊 “Fun with Spot” Parent-child Puppetry Workshop

狗狗小波的故事相信讀者都不會陌生，無論是幼兒畫冊抑或卡通片都有牠的身影，但與真人大小的小波親密接觸你又試過未？小波會連同河馬海倫等劇中戲偶，與小朋友近距離互動，一同渡過輕鬆歡樂的時光。

Spot the Dog has gained a wide following among young readers. Now there is an opportunity to meet a life-sized Spot! Join the lovable character, Helen the hippo, and other friends in this creative puppet theatre experience.

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

21.7 (四 Thu) 11am-12:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓 AC2

Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Level 4 AC2

23.7 (六 Sat) 11am-12:30pm

最適合 3-6 歲及其家長
Best for ages 3-6 and their parents

小朋友票價 Child **\$80***

家長票價 Parent **\$120***

每場名額 Quota per workshop **30**

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted



* 亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士

Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only



節目表

Programme Diary



日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
------------	---------------------------	------------

7
月
July

8 Fri 五	7:30pm	綠野仙蹤 The Wonderful Wizard of Oz	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
	7:30pm	兒童電影合宗歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall	16
9 Sat 六	3pm, 7:30pm	綠野仙蹤 The Wonderful Wizard of Oz	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
	2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合宗歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	16
	11am	奧茲的魔幻後台 The Wonderful Backstage of Oz	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	27
10 Sun 日	3pm	綠野仙蹤 The Wonderful Wizard of Oz	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
	2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合宗歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16
	11am, 2:30pm	《小丑樂園》親子劇場工作坊 "Clowneyland" Parent-child Theatre Workshop	香港文化中心大劇院後台8樓GR3 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3	18
	11am	奧茲的魔幻後台 The Wonderful Backstage of Oz	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	27
12 Tue 二	6pm	明和電機の機械樂團現場演奏 The "Instrument" of Maywa Denki Live Performance	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	28
14 Thu 四	7:30pm	甩轆影院揸FIT人 KAPUT	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	3
15 Fri 五	7:30pm	甩轆影院揸FIT人 KAPUT	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	3
	2:30pm, 5pm	上天下海 The SPACEAN Odyssey	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	4
	7:30pm	兒童電影合宗歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall	16
16 Sat 六	7:30pm	甩轆影院揸FIT人 KAPUT	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	3
	11am, 2:30pm, 5pm	上天下海 The SPACEAN Odyssey	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	4
	2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合宗歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16
	11am, 2:30pm	《扭扭擰擰》親子喜劇工作坊 "Twist & Turn" Parent-child Clown Workshop	牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room	18
17 Sun 日	2pm, 5pm	甩轆影院揸FIT人 KAPUT	北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	3
	11am, 2:30pm, 5pm	上天下海 The SPACEAN Odyssey	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	4
	2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合宗歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16

■ 開幕節目 Opening Programme

■ 舞台節目 Stage Programmes

■ 「合家歡」加零一 IAC Plus

■ 電影節目 Film Programmes

7
July

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
18 Mon -	2:30pm, 5pm 上天下海 The SPACEAN Odyssey	4
19 Tue 二	11am 《擔擔仔·講故事》親子DIY工作坊 "Chit-Chat-Chair" Parent-child DIY Workshop	19
	2:30pm 《百變八爪魚》DIY工作坊 "Octopus Origami" DIY Workshop	19
21 Thu 四	7:30pm 小波唱遊農莊 Spot	5
	11am 《親親小波》親子戲偶工作坊 "Fun with Spot" Parent-child Puppetry Workshop	19
	6pm 美國男童大堂樂賞 The All-American Boys Foyer Showcase	26
22 Fri 五	7:30pm 小波唱遊農莊 Spot	5
	7:30pm 傻密歐追追朱麗葉 Romeo & Juliet with Red Noses	6
	7:30pm 兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	16
	2:30pm 《AABC童你唱》合唱工作坊 "Sing-along" Music Workshop	24
	11am, 2:30pm 《吉娃娃哨子》DIY工作坊 "Let's Make a Chihuahua Whistle!" DIY Workshop	25
23 Sat 六	2pm, 5pm 小波唱遊農莊 Spot	5
	3pm, 7:30pm 傻密歐追追朱麗葉 Romeo & Juliet with Red Noses	6
	7:30pm 美國男童合唱團 The All-American Boys Chorus	7
	2pm, 4:30pm, 7:30pm 兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	16
	11am 《親親小波》親子戲偶工作坊 "Fun with Spot" Parent-child Puppetry Workshop	19
	11am, 2:30pm 《吉娃娃哨子》DIY工作坊 "Let's Make a Chihuahua Whistle!" DIY Workshop	25



日期
Date

節目詳情
Programme Details

頁數
Page

7
July

24
Sun 日

2pm, 5pm	小波唱遊農莊 Spot	大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium	5
3pm, 7:30pm	傻密歐追追朱麗葉 Romeo & Juliet with Red Noses	上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	6
3pm	美國男童合唱團 The All-American Boys Chorus	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	7
2pm, 3pm, 4:30pm, 5:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16



28
Thu 四

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處爬 Hup	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	8
11am, 2:30pm, 5pm	《至「擊」小人類》敲擊樂工作坊 "Be a Percussionist" Music Workshop	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	24



29
Fri 五

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處爬 Hup	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	8
7:30pm	天空傳說：Ki Ki 與不滅火爐 Legend of the Sky: Ki Ki & the Eternal Flame	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	9
7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	16

30
Sat 六

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處爬 Hup	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	8
3pm, 7:30pm	天空傳說：Ki Ki 與不滅火爐 Legend of the Sky: Ki Ki & the Eternal Flame	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	9
7:30pm	「敢擊」好聲音 Drum Call	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	10
2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16



31
Sun 日

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處爬 Hup	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	8
3pm, 7:30pm	天空傳說：Ki Ki 與不滅火爐 Legend of the Sky: Ki Ki & the Eternal Flame	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	9
3pm	「敢擊」好聲音 Drum Call	元朗劇院演奏廳 Yuen Long Theatre Auditorium	10
2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16

8
August

2
Tue 二

2pm, 4:30pm	《寶寶的音樂森林》親子工作坊 "Babbling Music Forest" Parent-child Workshop	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	26
-------------	---	---	----



4
Thu 四

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處爬 Hup	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	8
11am	《舞得彈》舞蹈工作坊 Robot Creative Dance Workshop	葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio	25
2:30pm	《機械人全接觸》親子工作坊 "Meet-the-Robot Lab" Parent-child Workshop	葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio	25

日期
Date

節目詳情
Programme Details

頁數
Page

8月
August

5
Fri 五



11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處呔 Hup	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	8
7:30pm	進擊的小飛 The Adventures of Siu2Fei1	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	11
7:30pm	舞吧! ROBOT	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	12
7:30pm	魔技雜藝 Magicrobatics	高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	14
7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16



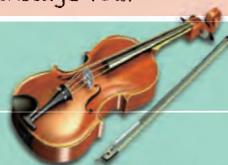
6
Sat 六

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處呔 Hup	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	8
7:30pm	進擊的小飛 The Adventures of Siu2Fei1	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	11
7:30pm	舞吧! ROBOT	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	12
2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	16
4pm	機不可失後台探險隊 "The Amazing Robot" Backstage Tour	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	27



7
Sun 日

11am, 2:30pm, 5pm	仙樂飄飄處處呔 Hup	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	8
7:30pm	進擊的小飛 The Adventures of Siu2Fei1	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	11
3pm	舞吧! ROBOT	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	12
3pm	魔技雜藝 Magicrobatics	屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium	14
3pm	2016 香港青年音樂營音樂會1 2016 Hong Kong Youth Music Camp Concert 1	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	15
3pm, 5:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16



12
Fri 五

7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	16
--------	---	---	----

13
Sat 六

2pm, 3pm, 4:30pm, 5:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16
---	---	------------------------	----



14
Sun 日

3pm	2016 香港青年音樂營音樂會2 2016 Hong Kong Youth Music Camp Concert 2	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	15
2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童電影合家歡 2016 International Children's Film Carnival 2016	多個場地 Various venues	16

「合家歡加零一」 IAC PLUS

工作坊 WORKSHOPS



美國男童合唱團 The All-American Boys Chorus

《AABC 童你唱》合唱工作坊 "Sing-along" Music Workshop

美國男童合唱團團員年紀輕輕已見慣大場面，各種類型的歌曲都難不到他們，到底他們接受過怎樣的專業訓練？有沒有一招半式可以分享？同樣熱愛唱歌的小朋友，把握這個難得機會切磋一下吧！

Young as these chorus members are, they already have an impressively wide repertoire of genres and songs to call on. What type of training has enabled them to do this? Do they have techniques to share? A wonderful chance for local vocalists to learn from international super singers.

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

22.7 (五 Fri) 2:30-4pm

最適合 6-12 歲 Best for ages 6-12

小朋友票價 Child \$80*

名額 Quota 30

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



「敢擊」好聲音 Drum Call

《至「擊」小人類》敲擊樂工作坊 "Be a Percussionist" Music Workshop

無須長時間的專業訓練，也可一嘗敲擊樂的趣味。來自台灣朱宗慶打擊樂團 2 的樂手將透過即席示範與現場互動，深入淺出地介紹敲擊樂的基本知識。各位「至擊小人類」更有機會即場發揮音樂才能，擊出熱情奔放的夏日節拍！

Time to get into the swing of playing percussion from Taiwan – even without previous training. Members of Ju Percussion Group 2 demonstrate the basics of drumming to youngsters, who can also try out their own ability to tap into the relaxing world of rhythm.

小朋友班 For Children

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

28.7 (四 Thu) 11am-12:30pm, 5-6:30pm

最適合 8-12 歲 Best for ages 8-12

小朋友票價 Child \$80*

每場名額 Quota per workshop 30

普通話講解，粵語傳譯 In Putonghua with Cantonese interpretation
6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

親子班 For Families

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

28.7 (四 Thu) 2:30-4pm

最適合 7-10 歲及其家長

Best for ages 7-10 and their parents

小朋友票價 Child \$80* | 家長票價 Parent \$120*

名額 Quota 30





舞吧！ROBOT

《吉娃娃哨子》DIY 工作坊 “Let’s Make a Chihuahua Whistle!” DIY Workshop

明和電機的社長將教你利用循環回收所得的材料，製作出可愛的吉娃娃哨子，並講解如何透過簡單操作吹出有趣聲響。你更可以發揮創意，為吉娃娃設計充滿個性的造型，甚至與其他小朋友即席組成「吉娃娃樂團」，來一次大合奏！

Cofounder of whimsical instrument-maker Maywa Denki demonstrates how to use recycled materials to create cute Chihuahua whistles. Design your own Chihuahua, then take part in a jam session as the Chihuahua ensemble humorously sounds out its unorthodox potential.

香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom

22-23.7 (五 Fri- 六 Sat) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

最適合 8-12 歲 Best for ages 8-12

小朋友票價 Child **\$80*** | 每場名額 Quota per workshop **30**

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation
8 歲以下恕不招待 Children under the age of 8 will not be admitted



《舞得彈》舞蹈工作坊 Robot Creative Dance Workshop

舞蹈是表達自我的好方法，特別適合喜歡跳跳扎的你！來自法國頂級現代舞團的導師，將帶領學員在音樂的襯托下搖搖手踏踏腳，無須舞蹈經驗，即可藉著伸展肢體來做出各種優美動作，展現自己的情感，享受現代舞的樂趣。

Always on the go? Then why not learn to express yourself through movement! Instructors from one of France’s leading modern dance companies guide young participants to gracefully go with the flow, communicate their feelings, and relish creative freedom. No previous experience required.

葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio

4.8 (四 Thu) 11am-12:30pm

小朋友票價 Child **\$80***

最適合 6-8 歲 Best for ages 6-8

名額 Quota **30**

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子，請勿穿牛仔褲。

Dress Code: Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes, and should wear socks. Please do not wear jeans.

6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

《機械人全接觸》親子工作坊

“Meet-the-Robot Lab” Parent-child Workshop

《舞吧！ROBOT》中的機械人 NAO 原來多才多藝，除了舞技精湛外，還會看、會說話，又懂得像人類一樣與其他機械人溝通，更精通八種語言！想知道更多關於這個可愛老友記的趣事，就千萬別錯過這個工作坊。

Multi-talented NAO robots not only know how to dance, they can see as well as talk to fellow robots in eight languages! An up-close encounter that reveals a host of fun facts about these friendly little machines.

葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio

4.8 (四 Thu) 2:30-4pm

小朋友票價 Child **\$80***

最適合 9-12 歲及其家長

家長票價 Parent **\$120***

Best for ages 9-12 and their parents

名額 Quota **30**



* 亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士

Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

工作坊 WORKSHOPS



仙樂飄飄處處爬 Hup

《寶寶的音樂森林》親子工作坊 "Babbling Music Forest" Parent-child Workshop

樂師將預備多個音樂選段，與家長交流心得，配合舞者帶領大小朋友舞動身體，透過親子互動、旋律的起伏及形體動作，培養寶寶的藝術觸覺。家長更可學以致用，把音樂森林重現家中，延續悠揚樂韻。

Musicians from Starcatchers' Hup will share excerpts of music whilst the dancer will lead some playful movements for families to join in. Parents are encouraged to recreate the atmosphere and musical environment to play their own version of Hup at home with their babies. In this beautiful music forest, parents and the very young can chill out together, absorbing the calm vibes created by melodious strings.

香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall

2.8 (二 Tue) 2-3:30pm, 4:30-6pm

小朋友票價 Child **\$80*** | 家長票價 Parent **\$120***

每場名額 Quota per workshop **15 個家庭 Families**

(由一位家長陪同一位 2 歲或以下小朋友參加)

(1 parent with 1 child aged 2 or below)

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子，請勿穿牛仔褲

Dress Code: Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes, and should wear socks. Please do not wear jeans



大堂表演 FOYER PERFORMANCE



美國男童合唱團 The All-American Boys Chorus



美國男童大堂樂賞 The All-American Boys Foyer Showcase

合唱團的小小音樂家們巡迴表演經驗豐富，透過音樂與世界各國人士進行交流。一眾男童將於文化中心大堂與公眾見面，率先送上首首樂曲，唱出他們對音樂的熱誠與朝氣。

The talented members of the All-American Boys Chorus use their enchanting voices to serve as cultural ambassadors around the world. In this special show, the boys provide further insight into their passion for music along with assorted songs.

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

21.7 (四 Thu) 6pm

免費入場 Free Admission

* 亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士

Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

綠野仙蹤 *The Wonderful Wizard of Oz*



奧茲的魔幻後台

The Wonderful Backstage of Oz

不必藉助龍捲風的力量，我們也可像桃樂絲般闖入不可思議的魔幻國度，揭開神奇魔法背後的秘密，了解佈景、道具、燈光等各種平常難得一見的舞台機關，看看劇團如何用這些舞台元素將童話世界活現我們眼前。

Enter Dorothy's magical world of adventure without the help of a tornado! Peek behind the scenes of Theater Hikosen's puppet musical and discover the wizardry at work to enable sets, lighting and special effects to bring the fantastical story to life.

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

9-10.7 (六 Sat - 日 Sun) 11-11:45am

票價 Ticket \$40

每場名額 Quota per session 60

日語講解，粵語傳譯

In Japanese with Cantonese interpretation

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted



舞吧！ROBOT



機不可失後台探險隊

"The Amazing Robot" Backstage Tour

在舞團的工作人員帶領下，我們齊來組成後台探險隊，發掘關於《舞吧！ROBOT》演出背後的種種趣聞，了解他們如何運用佈景、燈光、投影等嶄新的舞台效果配合舞蹈，帶領觀眾穿越時空，躍進科技發達的未來世界。

Step up for insider insights into the otherworldly realm of *ROBOT*. Members of Blanca Li Dance Company explain how they combine choreography with innovative staging, lighting and projection to guide the audience through time and space and into a futuristic high-tech world.

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

6.8 (六 Sat) 4-4:45pm

票價 Ticket \$40

名額 Quota 60

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

8歲以下恕不招待

Children under the age of 8 will not be admitted

相片 Photo: Magali Bragard

綠野仙蹤 *The Wonderful Wizard of Oz*



漫遊奧茲王國 "The Wonderland of Oz" Exhibition

讓桃樂絲為你擔當魔法國的導遊，一同踏上黃磚路，帶你玩遍充滿奇妙魔法的奧茲王國吧！你不但可以一睹王國的著名地標翡翠城，還有機會遇上稻草人、鐵皮人、獅子和無所不能的奧茲大王呢！

Embark on a journey along the Yellow Brick Road, with Dorothy guiding you around the Land of Oz. Visit the famous Emerald City and meet Scarecrow, Tin Woodman, and Cowardly Lion. You can even encounter the mighty Wizard of Oz!

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
29.6-9.7 (三 Wed- 六 Sat) 9am-11pm
10.7 (日 Sun) 9am-9pm
 免費入場 Free Admission



舞吧！ROBOT

明和電機



明和電機の機械樂團 *The "Instrumen" of Maywa Denki*

明和電機擅長研製各種媲美裝置藝術的機動樂器，個個外型別樹一幟、構造複雜，完全不用任何電子零件，只靠簡單的機械物理便能奏出流行電子樂。今次展覽特別展出於《舞吧！ROBOT》中登場的幾位成員，當中的設計巧思保證令你眼界大開。

Maywa Denki specialises in creating ingenious automated instruments-cum-art installations, employing simple physics and mechanics to make zany pop music. This exhibition offers fascinating insights into the "instrumen" in *ROBOT*, expanding the horizons of both music and design.

現場演奏
Live Performance
12.7 (二 Tue) 6pm

明和電機社長土佐信道更會親臨香港文化中心大堂作另類樂器表演，萬勿錯過！

Novel music-making takes centre stage as Maywa Denki co-founder Novmichi Tosa comes to town. A rare opportunity to see and hear the unconventional maestro himself!

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
13-22.7 (三 Wed - 五 Fri) 9am-11pm
23.7 (六 Sat) 9am-6pm
 免費入場 Free Admission

小不點創作
Little Smudges Theatre

對象：幼稚園及小學（幼一至小三）
Target: Kindergartens and Primary Schools (K.1 – P.3)
粵語演出 In Cantonese



Journey to the
Colourful Bubbles

游向彩色的泡泡
戲偶互動劇場 Puppety

監製 Producers

梁素素、李宛虹
Genna Leung, Lei Yuen-hung

導演 Director

石佩玉 Shih Pei Yu

編劇 Playwright

小不點創作
Little Smudges Theatre

布偶師及演員

Puppetiers and Performers
陳膺國、周穎琪、梁素素
呂健邦、伍綺琪
Kelvin Chan, Elise Chau,
Genna Leung, Ritz Lui, Kiki Ng

舞台設計及製作 Stage Designer

羅婉瑜 Luo Wan Yu

戲偶製作 Puppet Designer

許乃馨 Hsu Nai Hsin

音樂設計 Music Designer

高昭容 Ko Chiu-yung

舞台監督 Stage Manager

仇港廷 Allen Chau

特別鳴謝 Special Thanks to

香港魚類學會
Ichthyological Society of Hong Kong

皎潔的月亮和高樓的燈飾映照在維港上，在光影配合下化成一條條五彩斑斕的緞帶，蘊藏著各式各樣的彩色泡泡！有一天，一條勇敢的小泥鯚出發尋找他心中最漂亮的泡泡。「牙帶魚，哈囉！」、「烏頭、鳳尾魚，哈囉！」、「石九公…我喺呢度呀！」小泥鯚穿過水草、繞過珊瑚，從水面躍入深海，遇上林林總總的海洋朋友，他們都守護著自己認為最美麗的泡泡。最後，小泥鯚能否如願？

小不點創作特邀台灣飛人集社劇團團長石佩玉擔任導演，許乃馨及羅婉瑜分別製作戲偶及擔任舞台設計，合力打造一場風格清新的戲偶劇場。

Illuminated by the bright moon and neon-lit buildings, Victoria Harbour becomes a magical world of its own at night, with rainbow lights dancing above the waves and colourful bubbles gliding by below. But which and where is the most beautiful bubble of them all? Rabbitfish decides it is time to find out. The little fish swims past seaweed and coral. He meets Beltfish, Flat-headed Mullet, and many other sea-dwelling friends, each with their own favourite bubble to look after. Finally, he reaches the deep blue sea. Will this be where Rabbitfish finds his perfect bubble?

Little Smudges Theatre presents an innovative puppetry theatre, joining hands with Director Shih Pei Yu, Puppet Designer Hsu Nai Hsin and Stage Designer Luo Wan Yu from Taiwan Flying Group Theatre.

日期 Date	時間 Time	場地 Venue (免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
8.7 (五 Fri)	3-3:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
23.7 (六 Sat)	5-5:45pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
24.7 (日 Sun)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries)
31.7 (日 Sun)	5-5:45pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)

初試人聲 VOICES FIRST

無伴奏音樂劇場 A Cappella Music Theatre



監製 Producer

洪思行 Edison Hung

創作導演

Creative Director

馮兆章（爽陞）

Johnny Fung

故事及原著編劇

Story & Original Playwright

溫卓妍 Jarita Wan

編曲

Music Arrangement

何文曦、胡顯耀

Joseph Ho, Bryan Woo

@ Zense A Cappella

一個喜愛街頭文化、一個夢想當歌劇女歌唱家、一個愛好大自然聲音、一個是樂觀開心果、一個終日埋首鋼琴——五個各有所長的中學生，正為校慶音樂表演作準備。怎料一場狂風暴雨，不但令樂器無法如期運送到校，甚至令整個禮堂停電。正當大家以為節目必定要取消之際，他們憑著對表演的堅持和對音樂的熱誠，來一次即興合唱，而且是全無經驗的無伴奏合唱，結果竟然博得全場熱烈掌聲。自此，他們對自己與生俱來的獨特樂器——人聲——的發現之旅正式展開，並且領略到演出不單是個人表演，還須要講合作、重友情。

Five students prepare for their school's annual music show: one loves street culture; another dreams of being an opera star; the third enjoys the sounds of nature; the fourth is an optimist; and the last prefers piano-playing to speech. When a thunderstorm delays the arrival of their musical instruments and cuts electricity to the school hall, the performers determine the show must go on... through a cappella singing. Meeting with acclaim on their unplanned debut, the quintet decides to explore the amazing range of the human voice further, learning along the way the joys of sharing the spotlight through harmony, co-operation, and above all, friendship.

日期 Date	時間 Time	場地 Venue (免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
17.7 (日 Sun)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries)
24.7 (日 Sun)	12:45-1:30pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
6.8 (六 Sat)	5-5:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
7.8 (日 Sun)	1:45-2:30pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)

兩個合家歡巡迴演出將於康文署轄下演藝場地大堂及各區商場舉行，詳情請留意 www.hkiac.gov.hk 網站內的最新消息。節目亦會到學校作巡迴演出，請參閱右頁的報名方法。

The two IAC outreach and school touring programmes will travel to various LCSD performing arts venues and shopping malls. Check out the latest news on these shows at www.hkiac.gov.hk. They are also available for school tours. Booking details on p31.



R&T (Rhythm & Tempo)

對象：小學（小三至小六）
Target: Primary Schools (P.3 – P.6)
粵語演出 In Cantonese

開心博士 森林記 Dr Happy to the Rescue

踢躑舞劇場 Tap Dance Theatre

監製及編劇
Producer & Playwright

黃志榮 Wong Chi-wing

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
R&T 為藝發局資助團體
R&T is financially supported by the ADC



開心博士是一個周身法寶的旅行家，他周遊列國，所到之處都會帶給小朋友無限歡樂。在一次探險旅程中，博士經過「寧靜森林」，發現大河馬波波被困在兩棵巨樹之間的夾縫中，無法動彈。博士相信友誼無分國界，只要有一顆善良的心，幫助別人跨過難關，美好的事便會隨之而來。波波在博士出手相助下重獲自由，大夥兒翩翩起舞，「寧靜森林」一時間好不熱鬧！

Dr Happy travels the world, with a pocketful of magic gadgets to cheer up children wherever he goes. In the Silent Forest, he comes across Big Hippo, who is stuck between two huge trees. Immediately, Dr Happy lends a hand, helping to free Big Hippo, bringing joy to the other animals in the forest, and showing how great it feels to be generous. Let the party begin!

插畫 Illustration: 羅永雪 Lo Wing-suet

學校巡迴演出報名方法 BOOKING FOR SCHOOL TOURING PROGRAMMES

只接受學校報名。所有學校巡迴演出已開始接受報名，名額有限，先到先得。如有任何查詢，或有意參加的老師，請與各藝團聯絡。聯絡方法可瀏覽：www.hkiac.gov.hk/2016/html/tc/school.html

These programmes are open to schools only and available on a first-come-first-served basis. Please contact the respective arts groups for enquiries and bookings. Further details at: www.hkiac.gov.hk/2016/html/en/school.html

IAC 禮物 FESTIVAL GIFT

為答謝你對國際綜藝合家歡2016的支持，凡購買「合家歡」門票（包括舞台／電影節目、工作坊及文化之旅），每10張可獲IAC繽紛環保購物袋一個，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2016. For every 10 IAC programme tickets purchased (including stage / film programmes, workshops and cultural tours), you can receive a free IAC Tote Bag, while stock lasts.

換領辦法：由5月13日至7月8日期間，於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午1時，下午2時至6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours between 13 May and 8 July. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-1pm, 2pm-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)



博物館活動

Museum Activities

免費
Free

- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 參加人士或須繳付有關博物館的入場費
Admission fee to the museum may be required
- 節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice

🕒 日期及時間 Date and Time

🏠 地點 Venue

👤 名額 Quota

📞 查詢 Enquiries

📅 參加辦法 Registration

「齊來認識考古」親子工作坊 All About Archaeology Family Workshop

🕒 6.8 (六 Sat) 11am-12:30pm

🏠 活動室 Activity Room

👤 20 組 (每組一名家長及一名 7 至 12 歲子女)
20 groups (1 parent with 1 child aged 7-12 for each group)

📅 須預先報名，詳情請瀏覽七月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：

http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

Registration required. For details, please visit the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July:

http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團 Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use Public Guided Tours

🕒 24.7-7.8 (逢星期日 Every Sun) 11am-12noon, 3-4pm

🏠 地下專題展覽廳外
Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F

👤 40 人 (不限年齡) 40 persons (Suitable for all ages)

香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

📞 2208 4438

「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團 Explore Our Heritage Permanent Exhibition Public Guided Tours

🕒 9-23.7 (逢星期六 Every Sat) 2-3pm, 4-5pm

🏠 一樓常設展覽廳入口
Entrance of Permanent Exhibition Gallery, 1/F

👤 20 人 (不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)

📅 請於當日導賞團開始前 15 分鐘於展覽廳外集合，先到先得，額滿即止；詳情請瀏覽

http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

Please gather on spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served. For details, please visit

http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

📞 2180 8260

農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

🕒 9.7-7.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm

🏠 兒童探知館 Children's Discovery Gallery

👤 10 人 (適合 4 至 8 歲兒童)
10 persons (Suitable for children aged 4-8)

小玩意·大搞作 Small Toys, Big Deal

🕒 17.7 & 7.8 (日 Sun) 3-3:45pm

🏠 教育活動室 Education Studio

👤 20 人 (適合 4 至 8 歲兒童，歡迎家長陪同出席)
20 persons (Suitable for children aged 4-8, parents are welcome)

📅 請於當日活動開始前 30 分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止。參加者須先購買博物館入場券或持有效博物館通行證，詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>

Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. Free with museum admission or a valid museum pass. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (July to Sept) available in early July or visit <http://hk.heritage.museum>

齊來動動手 Let's Make a Model

「布倫南」魚雷模型製作

Brennan Torpedo Model-making

🕒 10.7 (日 Sun) 3-4pm

「復仇女神」號戰船模型製作

Nemesis Warship Model-making

🕒 17.7 (日 Sun) 3-4pm

廣東戰船模型製作

Guangdong Warship Model-making

🕒 24.7 (日 Sun) 3-4pm

「彗星一型」坦克車模型製作

Comet Mark I Tank Model-making

🕒 31.7 (日 Sun) 3-4:30pm

「萬年清」號模型製作

Wannianqing Warship Model-making

🕒 7.8 (日 Sun) 3-4pm

公眾導賞團 Public Guided Tours

🕒 逢星期三、六、日 Every Wed, Sat & Sun
11am, 2:15pm (常設展覽 Permanent Exhibition);
3:30pm (古蹟徑 Historical Trail)

🏠 堡壘大堂 Redoubt Courtyard

😊 30 人 (不限年齡) 30 persons (Suitable for all ages)

👦 兒童角 Children's Corner

😊 15 對 (10 歲以下兒童需家長協助)

15 pairs (Assistance of parents is required for children under the age of 10)

📅 各工作坊於開始前 15 分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽

<http://hk.coastaldefence.museum>

Registration starts on spot 15 minutes before the workshop commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) available in early July or visit <http://hk.coastaldefence.museum>

☎ 2569 1248

📅 請於當日導賞團開始前 15 分鐘於堡壘大堂集合，先到先得，額滿即止

Please gather on spot 15 minutes before each tour starts.

First-come-first-served

電車模型製作

Model-making:

Double-Decker Tram

🕒 10.7-7.8 (逢星期日 Every Sun) 4:30-5:30pm

早期香港海旁模型製作

Model-making:

Early Hong Kong Praya

🕒 11.7-1.8 (逢星期一 Every Mon)
11:30am-12:30pm

🏠 「香港故事」展區四活動室

Activity Room, "The Hong Kong Story" Gallery 4

😊 15 人 (不限年齡) 15 persons (Suitable for all ages)

📅 請於當日活動開始前 15 分鐘到活動地點報名；名額有限，先到先得，額滿即止

Registration starts on spot 15 minutes before the activity commences. First-come-first-served

香港海防博物館

Hong Kong Museum
of Coastal Defence

☎ 2569 1429

香港歷史博物館

Hong Kong
Museum of History

☎ 2724 9082

民風物語——香港民俗文化大檢閱

Hands-on Model Workshop:

Learning about Folk Arts in Hong Kong

🕒 14.7-4.8 (逢星期四 Every Thu) 3:30-4pm, 4:15-4:45pm

🏠 「香港故事」常設展

"The Hong Kong Story" Exhibition Galleries

😊 不設名額，先到先得

Registration not required. First-come-first-served

詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.history.museum>

For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) available in early July or visit

<http://hk.history.museum>



圖書館活動



Library Activities

香港中央圖書館 *Hong Kong Central Library*

香港銅鑼灣高士威道 66 號
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

展覽館 Exhibition Gallery

展覽及文藝表演無須報名，先到先得
Registration is not required for exhibition and cultural performances. First-come-first-served

展覽 Exhibition

運動盛會多面體 All About Sports Events

16.7 (六 Sat) 1-7pm
17.7 (日 Sun) - 15.8 (一 Mon) 10am-7pm

文藝表演 Cultural Performances

童陶音樂劇場：《再見小樹林》 Ocarina Music Theatre: Goodbye Forrest

香港陶笛文化協會
Hong Kong Ocarina Cultural Association

16.7 (六 Sat) 3-3:45pm

無伴奏音樂劇場：初試人聲 A Cappella Music Theatre: Voices First

Zense A Cappella
 17.7 (日 Sun) 3-3:45pm

「閱讀繽紛月」小型演奏會：管樂演奏會 Western Wind Music Mini-Concert

音樂事務處 Music Office
 23.7 (六 Sat) 3-4pm

戲偶互動劇場：游向彩色的泡泡 Puppetry: Journey to the Colourful Bubbles

小不點創作 Little Smudges Theatre
 24.7 (日 Sun) 3-3:45pm

「閱讀繽紛月」小型演奏會：中樂演奏會 Chinese Music Mini-Concert

音樂事務處 Music Office
 30.7 (六 Sat) 3-4pm

音樂劇：小孩子的運動會 Musical: Little Minds Sports Day

小鱒魚兒童音樂劇團 Little Trout Children's Choir
 6.8 (六 Sat) 3-3:45pm

默劇：《視覺世界奇幻之旅》 Mime: A Journey into the World of Visual Wonders

無言天地劇團 Theatre of the Silence
 7.8 (日 Sun) 3-3:45pm

• 工作坊及比賽報名詳情請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子
For details of the workshops and contest registration, please refer to the *Summer Reading Month Programme Booklet* available at all public libraries in late June

舞韻蒼萃 Chinese Ethnic Dance

雲海藝術團 Yuen Hai Artiste Troupe
 13.8 (六 Sat) 3-4pm

敲敲打打運動會 Percussion Concert

擊能量音樂中心 PercussionSpirit Music Centre
 14.8 (日 Sun) 3-3:45pm

比賽 Contest

「運動多樂趣」親子演繹比賽 Contest on Dramatisation – Enjoy Sport

初賽 Preliminary 25.7 & 1.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm
決賽 Final 8.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm

工作坊 Workshops

請於工作坊開始前兩星期致電 2921 2660 留座，先到先得
Please call 2921 2660 for reservation two weeks before the workshops. First-come-first-served

「運動樂·繪畫樂」工作坊 Workshop: Fun Sports · Fun Drawing

香港聖公會麥理浩夫人中心 HKSKH Lady MacLehose Centre
 19.7-9.8 (逢星期二 Every Tue) 3-4:30pm
 25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

故事長老：兒時玩意 Storytelling by the Elderly: Childhood Games

香港聖公會麥理浩夫人中心 林植宣博士老人綜合服務中心
HKSKH Lady MacLehose Centre
Dr Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
 10.8 (三 Wed) 3-4pm
 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 3 至 9 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 3-9)

講故事學語言 Language Learning through Storytelling

Learning Buddy
 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 7 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-7)

語言 Language	日期及時間 Date and Time
廣東話 Cantonese	20.7 (三 Wed) 3:30-4:30pm
英語 English	27.7 (三 Wed) 3:30-4:30pm
普通話 Putonghua	3.8 (三 Wed) 3:30-4:30pm

- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice
- 「閱讀繽紛月」網址 Summer Reading Month website:
<http://www.hkpl.gov.hk/srm>
- 節目查詢 Programme Enquiries: 2921 2660
(星期一至五上午 9 時至下午 1 時，下午 2 時至 6 時
Monday to Friday, 9am-1pm, 2-6pm)

- 🕒 日期及時間 Date and Time
- 👥 表演團體 Performing Group
- 👤 主持 Host Group
- 👤 名額 Quota
- 📝 參加辦法 Registration



其他公共圖書館 Other Public Libraries

- 在各分區公共圖書館舉行的「閱讀繽紛月」兒童活動，將於活動進行前兩星期，在舉辦該活動的公共圖書館派發入場券。每人限取免費入場券兩張，先到先得，額滿即止
Free tickets will be distributed at the respective public libraries two weeks before the activity takes place. Tickets are available on a first-come-first-served basis, limited to 2 tickets per person
- 一人一券，須憑券入場
Admission tickets are required, one ticket per person regardless of age
- 活動詳情及入場券派發時間表，請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子
For details of the activities and ticket availability, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet available at all public libraries in late June

創意摺紙工作坊 Creative Origami Workshop

👤 香港摺紙學會 Hong Kong Origami Society

- 👤 12-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
12-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
16.7 (六 Sat) 2:30-4pm	20	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
23.7 (六 Sat) 3-4:30pm	12	長洲 Cheung Chau	2981 5455
30.7 (六 Sat) 2:30-4pm	20	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
31.7 (日 Sun) 2:30-4pm	20	柴灣 Chai Wan	2921 5055
6.8 (六 Sat) 3:30-5pm	20	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
7.8 (日 Sun) 2:30-4pm	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055

繩藝親子工作坊 Parent-Child Knotting Workshop

👤 繩藝家 Knotting Home

- 👤 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 6 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 6-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
17.7 (日 Sun) 10:30am-12noon	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678
23.7 (六 Sat) 10-11:30am	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
24.7 (日 Sun) 10-11:30am	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
6.8 (六 Sat) 10:30am-12noon	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
7.8 (日 Sun) 10-11:30am	沙田 Sha Tin	2694 3788

主題故事工作坊 Thematic Storytelling Workshop

👤 眾藝大道 Art Avenue

- 👤 12-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
12-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
17.7 (日 Sun) 2:30-4pm	15	上水 Sheung Shui	2679 2804
30.7 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	藍田 Lam Tin	2927 7055
6.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	大會堂 City Hall	2921 2555
7.8 (日 Sun) 2:30-4pm	15	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
13.8 (六 Sat) 3:30-5pm	15	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
14.8 (日 Sun) 2:30-4pm	12	西貢 Sai Kung	2792 3669

故事長老：兒時玩意

Storytelling by the Elderly: Childhood Games

👤 香港聖公會麥理浩夫人中心 林植宣博士老人綜合服務中心
HKSKH Lady MacLehose Centre
Dr Lam Chik Suen District Elderly Community Centre

- 👤 15-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 3 至 9 歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 3-9)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
16.7 (六 Sat) 10:30-11:30am	20	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
16.7 (六 Sat) 3-4pm	20	屯門 Tuen Mun	2450 0671
17.7 (日 Sun) 11am-12noon	15	鯪魚涌 Quarry Bay	2922 4055
17.7 (日 Sun) 3-4pm	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
23.7 (六 Sat) 11am-12noon	15	大角咀 Tai Kok Tsui	2928 4155
23.7 (六 Sat) 3:30-4:30pm	20	東涌 Tung Chung	2109 3011
24.7 (日 Sun) 11am-12noon	20	沙田 Sha Tin	2694 3788
24.7 (日 Sun) 3:30-4:30pm	15	粉嶺 Fanling	2669 4444
30.7 (六 Sat) 11am-12noon	20	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
30.7 (六 Sat) 4:30-5:30pm	20	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
31.7 (日 Sun) 11:30am-12:30pm	20	大埔 Tai Po	2651 4334
6.8 (六 Sat) 2:30-3:30pm	20	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
7.8 (日 Sun) 11am-12noon	20	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
7.8 (日 Sun) 3:30-4:30pm	15	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
13.8 (六 Sat) 11am-12noon	20	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
13.8 (六 Sat) 4:30-5:30pm	20	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
14.8 (日 Sun) 11am-12noon	20	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
14.8 (日 Sun) 3:30-4:30pm	20	香港仔 Aberdeen	2921 1055

2016 兒童文藝創作坊 Creative Writing Workshops for Children 2016

合辦機構 Joint Organiser:
香港兒童文藝協會 Hong Kong Children's Arts Society

兒童繪本創作坊 Creative Workshop on Children's Picture Book

☺ 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 9 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-9)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
23.7 (六 Sat) 2:30-4pm	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
31.7 (日 Sun) 2:30-4pm	藍田 Lam Tin	2927 7055

憑券於活動開場前 10 分鐘進場，逾時作廢
Admission with ticket 10 minutes before the event starts.
Latecomers will not be admitted

兒童詩歌朗誦及創作坊 Creative Workshop on Poetry and Recitation for Children

☺ 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 6 至 9 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 6-9)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
24.7 (日 Sun) 2:30-4pm	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678

☺ 30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
30.7 (六 Sat) 2:30-4pm	鯪魚涌 Quarry Bay	2922 4055

兒童故事演繹及創作坊 Creative Workshop on Story Writing and Interpretation for Children

☺ 30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
6.8 (六 Sat) 2:30-4pm	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
7.8 (日 Sun) 2:30-4pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055

暑假活動巡禮 Other Summer Activities

活動 Activities	日期 Date	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
深水埗暑期閱讀推廣 — 「歷史樂悠遊」展覽 Sham Shui Po Summer Reading Programme — "Wonderful Journey through History" Exhibition	1.7-8.9	荔枝角 Lai Chi Kok 保安道 Po On Road	2746 4270 2928 7055
深水埗暑期閱讀推廣 — 「歷史樂悠遊」填色活動 Sham Shui Po Summer Reading Programme — "Wonderful Journey through History" Colouring Activities	15.7-25.8	石硤尾 Shek Kip Mei 元州街 Un Chau Street	2928 2055 2928 7166

開心博士 森林記 Dr Happy to the Rescue

22-23.7.2016
(五 Fri - 六 Sat) 11am

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

免費入場
Free Admission

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
R&T 為藝發局資助團體
R&T is financially supported by the ADC



兒童舞蹈劇場 Children Dance Theatre
觀眾互動版 Audience Interactive Edition



插畫 Illustration: 羅永雪 Lo Wing-suet

先到先得 額滿即止
First-Come-First-Served

夏日狂歡大派對 FUN Party 2016

Summer

伊利沙伯體育館
Queen Elizabeth Stadium

6-7.8.2016
(六 Sat - 日 Sun)
2:30-5:30pm



Free Admission 免費入場

國際綜藝合家歡 2016 所有節目及工作坊門票由 **5月13日** 起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可購票共四十張（每場工作坊及文化之旅最多可購票四張，每場電影節目最多可購票八張）。顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。

網上購票：www.urbtix.hk

信用卡電話購票：**2111 5999**（每日上午十時至晚上八時）

流動購票應用程式：**My URBTIX**（Android 及 iPhone / iPad 版本）

- 顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）或銀聯在線支付（只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡）付款。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。
- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式）。郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

查詢

節目：**2370 1044**（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，星期六、日及公眾假期休息）

票務：**3761 6661**（每日上午十時至晚上八時）

購票通顧客服務：**2314 4228**（每日上午十時至晚上八時）

網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（票務及網上購票）

備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（入場須合乎年齡限制）。
- 所有舞台 / 電影節目均歡迎三歲或以上人士入場，三歲以下恕不招待（《2016香港青年音樂營音樂會》、《舞吧！ROBOT》、《復密歐追迫朱麗葉》及《進擊的小飛》除外）。《小波唱遊農莊》及《仙樂飄飄處處飛》歡迎任何年齡人士入場。節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。
- 所有工作坊及文化之旅之合適參與年齡請參閱節目介紹。
- 香港電影資料館售票處只設發售及領取電影節目門票之服務。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港科學館不設城市售票網售票處。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港大會堂、香港電影資料館及香港科學館電影節目之滿座場次將於開場前三十分鐘發售少量企位票。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.hkiac.gov.hk或www.lcsd.gov.hk了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電2370 1044查詢。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 國際綜藝合家歡之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

優惠購票計劃[#]

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止[^]。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張舞台 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；

每次購買十至十九張舞台 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠；

每次購買二十張或以上舞台 / 電影節目的正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同舞台 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；

每次購買五場或以上不同舞台 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

[#] 不適用於購買工作坊及文化之旅的門票，工作坊優惠門票資料請參閱第18-19及24-27頁。

[^] 音樂事務處《2016香港青年音樂營音樂會》之綜援受惠人士優惠票並無限額。

備註

- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 所有城市售票網服務及優惠購票計劃不適用於樹寧·現在式單位《進擊的小飛》青少年音樂劇場工作坊。



Tickets for all programmes and workshops of the **International Arts Carnival 2016** are available at URBTIX from **13 May** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per film screening). Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance or at any time before the show starts at the performance venue box office.

Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for payment.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

(10am-8pm daily)

Mobile Ticketing App: My URBTIX

(Android & iPhone / iPad versions)

- VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$8 per ticket.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with announcement of URBTIX.

Enquiries

Programme: **2370 1044** (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, closed on Saturdays, Sundays & public holidays)

Ticketing: **3761 6661** (10am-8pm daily)

Cityline Customer Service: **2314 4228** (10am-8pm daily)

Websites: **www.hkiac.gov.hk** (Programme)
www.urbtix.hk (Ticketing & Internet Booking)

Special Notes

- **One ticket per person regardless of age. Admission subject to age limit specified for each event.**
- All stage / film programmes welcome audiences aged 3 and above. Children under the age of 3 will not be admitted (except for *2016 Hong Kong Youth Music Camp Concerts*, *ROBOT*, *Romeo & Juliet with Red Noses* and *The Adventures of Siu2Fei1*). *Spot* and *HUP* welcome audiences of all ages. Please refer to programme details for age recommendations.
- Please refer to programme details for age recommendations of workshops and cultural tours.
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales and ticket collection services for all film programmes. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Archive.
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- There is no URBTIX counter sales service at the Hong Kong Science Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- A limited number of standing tickets are available 30 minutes before the start of sold-out film programmes at the Hong Kong City Hall, Hong Kong Film Archive and the Hong Kong Science Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.

Discount Schemes[#]

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[^]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for stage / film programmes;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for stage / film programmes;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for stage / film programmes.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different stage / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different stage / film programmes.

[#] Not applicable to tickets for workshops and cultural tours. Please refer to p18-19 and p24-27 for details of concessionary tickets for workshops.

[^]No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *2016 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* by Music Office.

Special Notes

- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box-office staff at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- No URBTIX service or discount schemes are applicable to *The Adventures of Siu2Fei1* Youth Music Theatre Workshop.

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:



港鐵路線 MTR

地圖不按比例繪製
Not to scale



場地指南 Venue Guide

- 1 香港大會堂 Hong Kong City Hall** 2921 2840
香港中環愛丁堡廣場 5 號 (中環港鐵站 K 出口或香港港鐵站 A2 出口)
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(Central MTR Station Exit K or Hong Kong MTR Station Exit A2)
- 2 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre** 2734 2009
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 (尖沙咀港鐵站 L6 出口 (隧道) 或尖東港鐵站 J 出口)
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(Tsim Sha Tsui MTR Station Exit L6 (Subway) or East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)
- 3 香港科學館 Hong Kong Science Museum** 2732 3232
香港九龍尖沙咀東部科學館道二號
(紅磡港鐵站 D1 出口沿行人天橋往尖東方向步行約 15 分鐘)
2 Science Museum Road, Tsimshatsui East, Kowloon, Hong Kong
(Around 15-min walk along the footbridge from Hung Hom MTR Station Exit D1 towards the direction of Tsim Sha Tsui East)
- 4 高山劇場 Ko Shan Theatre** 2740 9222
九龍紅磡高山道 77 號 (於旺角港鐵站 B2 出口轉乘 27M 小巴)
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
(Take minibus 27M at Mong Kok MTR Station Exit B2)
- 5 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre** 2408 0128
新界葵涌興寧路 12 號 (葵芳港鐵站 C 出口)
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T. (Kwai Fong MTR Station Exit C)
- 6 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre** 2325 1970
九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓 (彩虹港鐵站 B2 出口)
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building,
11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(Choi Hung MTR Station Exit B2)
- 7 北區大會堂 North District Town Hall** 2671 4400
新界上水龍運街 2 號 (上水港鐵站 B2 出口)
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T. (Sheung Shui MTR Station Exit B2)
- 8 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium** 2591 1346
香港灣仔愛群道 18 號 (灣仔港鐵站 A3 出口或銅鑼灣港鐵站 A 出口, 步行約 10 分鐘)
18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong (Around 10-min walk from Wan Chai MTR Station Exit A3 or Causeway Bay MTR Station Exit A)
- 9 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall** 2694 2509
新界沙田源禾路 1 號 (沙田港鐵站 A3 出口)
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T. (Sha Tin MTR Station Exit A3)
- 10 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre** 2853 2689
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓 (上環港鐵站 A2 出口)
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong (Sheung Wan MTR Station Exit A2)
- 11 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre** 2665 4477
新界大埔安邦路 12 號 (於大埔墟港鐵站 A3 出口轉乘 K12 巴士)
12 On Pong Road, Tai Po, N.T. (Take bus K12 at Tai Po Market MTR Station Exit A3)
- 12 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall** 2414 0144
新界荃灣大河道 72 號
(荃灣港鐵站 A1 出口或荃灣西港鐵站 A2 或 C3 出口, 步行約 10 分鐘)
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(Around 10-min walk from Tsuen Wan MTR Station Exit A1 or Tsuen Wan West MTR Station Exit A2 or C3)
- 13 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall** 2450 4202
新界屯門屯喜路 3 號
(於屯門港鐵站 B 出口轉乘 506 巴士或 505、507 或 751 號輕鐵至市中心站)
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(Take bus 506 or Light Rail no 505, 507 or 751 at Tuen Mun MTR Station Exit B and get off at Town Centre Stop)
- 14 元朗劇院 Yuen Long Theatre** 2476 1029
新界元朗體育路 9 號
(朗屏港鐵站 B2 出口步行約 15 分鐘或輕鐵豐年路站步行約 10 分鐘)
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(Around 15-min walk from Long Ping MTR Station Exit B2 or 10-min walk from Fung Nin Road Light Rail Stop)



糟糕！《綠野仙蹤》的四位主角桃樂絲、獅子、鐵皮人和稻草人在魔法王國迷了路！四人在黃磚路上巧遇一眾合家歡之友，快來幫他們尋找出路吧！

Dorothy, Cowardly Lion, Tin Woodman and Scarecrow from *The Wonderful Wizard of Oz* are lost in the Magic Kingdom and they come across fellow IAC friends along the Yellow Brick Road. Let's help them find the way out!

遊戲玩法 How to play

- ★ 將背頁的棋盤、棋子和骰子沿虛線剪出並摺好
Detach the game board, tokens and dice at the back and fold accordingly 
- ★ 最多四個玩家
Maximum number of players: 4    
- ★ 以「剪刀石頭布」決定擲骰子的先後次序
Determine dice-rolling sequence by "Rock-paper-scissors"
- ★ 輪流擲骰子，擲到  就行一步、擲到  就行兩步，如此類推；擲到  則再擲一次
Roll the dice in turns. Move 1 step forward when you get  ; 2 steps when you get  ... ; roll again when you get 
- ★ 臨近終點時，如果擲到的骰子點數無法剛好到達終點，多出的點數，棋子須往回走
Players must reach the finish line on an exact roll
- ★ 最快到達翡翠城者，為之勝出
The first player who reaches the Emerald City wins the game!

